

LA COMPARACIÓN DE *EAT PRAY LOVE* CON LAS TRADUCCIONES A ESPAÑOL, CATALÁN E ITALIANO

101698 – Trabajo de Fin de Grado
Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015

Estudiante: Mirtza López Gutiérrez

Tutora: Dolors Udina Abelló

28 de mayo de 2015

Datos del TFG

Título: La comparación de *Eat Pray Love* con las traducciones a español, catalán e italiano

Autora: Mirtza López Gutiérrez

Tutora: Dolors Udina Abelló

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

Eat Pray Love; inglés, English, anglès, inglese; español, castellano, Spanish, castellà, espanyol, spagnolo; catalán, Catalan, català, catalano; italiano, Italian, italià; aspectos contrastivos, contrastive aspects, aspectes contrastius, aspetti contrastivi; comentario crítico, critical commentary, comentari crític, commento critico.

Resumen del TFG

En este TFG se comparan distintos aspectos de *Eat Pray Love* y las traducciones a español, catalán e italiano. Los aspectos comentados son la macroestructura, el título, los topónimos, los antropónimos, el léxico gastronómico, los tópicos lingüísticos, algunas expresiones y frases hechas, algunos sintagmas y oraciones, ciertos fragmentos, las comparaciones y descripciones y una referencia cultural musical.

En aquest TFG es comparen diferents aspectes de *Eat Pray Love* i les traduccions a l'espanyol, el català i l'italià. Els aspectes comentats són la macroestructura, el títol, els topònims, els antropònims, el lèxic gastronòmic, els tòpics lingüístics, algunes expressions i frases fetes, alguns sintagmes i oracions, alguns fragments, les comparacions i descripcions i una referència cultural musical.

This TFG is the comparison of different aspects in *Eat Pray Love* and the translations into Spanish, Catalan, and Italian. The commented aspects are their macrostructure, their title, toponyms, anthroponyms, gastronomy vocabulary, collocations, some expressions and idioms, some sentences and syntagmas, some passages, comparisons and descriptions, and a cultural reference about music.

In questo TFG differenti aspetti di *Eat Pray Love* e delle traduzioni allo spagnolo, al catalano e all'italiano vengono comparati. Gli aspetti commentati sono la macrostruttura, il titolo, i toponimi, gli antroponimi, il lessico gastronomico, i topic linguistici, alcune espressioni idiomatiche, alcuni sintagme ed orazioni, certi brani, le comparazioni e descrizioni ed un riferimento culturale musicale.

Aviso legal

© Mirtza López Gutiérrez, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

Legal notice

© Mirtza López Gutiérrez, Bellaterra, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, in whole or part, without the express permission or authorization of the author.

Avís legal

© Mirtza López Gutiérrez, Bellaterra, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

Avviso legale

© Mirtza López Gutiérrez, Bellaterra, 2015. Tutti i diritti riservati.

Nessun contenuto di questo lavoro può essere oggetto di riproduzione, comunicazione pubblica, diffusione e/o trasformazione, in modo parziale o totale, senza il permesso o l'autorizzazione della sua autrice.

Índice

Introducción	5
Aspectos formales	6
Metodología	6
Criterios de traducción	7
El análisis del texto	7
La traducción literal	7
La traducción “moderna”	8
Los errores de traducción	8
La verdad tras la traducción	8
Puntos principales de la novela	8
Aspectos comparados y comentados	10
Macroestructura	11
Portada	13
Título	15
Unidades	18
Topónimos	18
Antropónimos	20
Gastronomía	22
Tópicos lingüísticos	24
Expresiones y frases hechas	25
Sintagmas y oraciones	26
Comparaciones y descripciones	28
Comparaciones	28
Descripciones	30
Fragmentos	31
Referencias culturales	33
Conclusiones	35
El original es un universo imperfecto	35
Los traductores son humanos	36
Tanto los máximos como los mínimos condicionan	36
El equilibrio de las subcompetencias	37
La reflexión final	37
Agradecimientos	38
Referencias bibliográficas	39
Textos comparados	39
Fuentes de información	39
Anexos	42
Fichas bibliográficas de los textos	42
La autora y los traductores	44
Elizabeth Gilbert	44
Gabriela Bustelo	44
Ferran Ràfols Gesa y Ainara Munt Ojanguren	44
Margherita Crepax	44
Puntos clave de la novela	45
Glosario	46
Proyecto de Terminología sobre los antidepresivos	47

«Escribir es decir lo indecible;
traducir es traducir lo intraducible.»
Julia Escobar

Introducción

A lo largo del Grado en Traducción e Interpretación se enseña a traducir e interpretar, a dudar de lo que se da por supuesto, a ser fiel, a no explicar de más ni de menos, pero nadie se atreve a definir una buena traducción porque es algo extremadamente complejo y subjetivo. Para poder comparar las traducciones de *Eat Pray Love* con el texto original, a partir de la lectura de varios artículos, se ha intentado determinar qué se espera de una traducción, qué debe tener, qué no se debe hacer; en pocas palabras, se ha intentado elaborar una guía, que se presenta más adelante.

Esta introducción comprende varios apartados: la primera parte incluye la presentación del tema y la motivación que me ha llevado a elegir este tema y esta novela; los aspectos formales del trabajo en sí; la metodología y la guía mencionada en el párrafo anterior; y, por último, los puntos principales de la novela a modo de resumen.

Este Trabajo de Final de Grado (TFG de ahora en adelante) consiste en la comparación de la traducción de ciertas unidades de traducción o de fragmentos seleccionados, que incluyen descripciones, referencias culturales, extranjerismos, intertextualidades, aspectos contrastivos o topónimos, del texto original en inglés y los textos meta en español, catalán e italiano. La obra elegida para elaborar este trabajo es *Eat Pray Love* de Elizabeth Gilbert que ha sido traducida al español por Gabriela Bustelo, al catalán por Ferran Ràfols y Ainara Munt y al italiano por Margherita Crepax.

Mi principal motivación para elegir este tema es que me permite aplicar los conocimientos adquiridos durante la carrera en un ámbito que no trato en las asignaturas optativas de último curso, que es el caso de la traducción literaria. Por lo tanto, comparar la obra de Elizabeth Gilbert me ha brindado la oportunidad de hacer una pequeña incursión en el mundo literario. Además, puesto que se trata de una comparación académica de traducciones entre mis lenguas de trabajo, me sirvo de mi competencia traductora y las subcompetencias desarrolladas en parte en asignaturas de la carrera, como Teoría de la Traducción, Terminología aplicada a la Traducción o Traducción B-A, para contrastar las unidades de traducción y los fragmentos seleccionados, para conocer cuáles son mis límites cuando reviso y traduzco y así saber en qué debo concentrarme para mejorar como profesional.

En cuanto a la elección de la novela, lo primero que atrajo mi atención es que hay tres escenarios y uno de ellos es Italia; también es verdad que me pareció curioso el significado que le da la autora a los números —ciento ocho (más uno introductorio) capítulos divididos según el número de lugares que visita, es decir, treinta y seis capítulos por lugar, cuya suma siempre es nueve— y las iniciales de los lugares —tanto al inicio con Italia, India e Indonesia (III) como al final con Australia, América, Bali, Brasil (AABB). Cuando tuve el original en mano, me di cuenta de que está dividido muy convenientemente en capítulos cortos, de entre una y seis páginas —característica adecuada para el análisis contrastivo necesario para elaborar este TFG—, y también comprobé que está en mis lenguas de trabajo (inglés, italiano, catalán y español). Como me lo habían recomendado varios conocidos, supuse que el

libro me gustaría y, a pesar de que es distinto a mis lecturas habituales, es muy interesante. Por todo esto, y tras recibir la aprobación de mi tutora, decidí que la obra que analizaría y compararía sería *Eat Pray Love*.

Aspectos formales

Siguiendo las pautas marcadas para llevar a cabo el TFG de Traducción e Interpretación, este se clasifica según la tipología y el campo de la traducción.

En el caso de la tipología, se trata de un trabajo académico: la comparación comentada de la novela *Eat Pray Love* de Elizabeth Gilbert y sus traducciones a español, catalán e italiano y, en algunos puntos comparados, se analizan las decisiones de traducción que se perciben en los textos finales y se contrastan las diferencias culturales que se derivan del uso de las lenguas.

En cuanto al campo de la traducción, la comparación de textos literarios la enmarca en la traducción literaria y en los estudios contrastivos lingüísticos y culturales.

Por último, debido al número de textos comparados, en este TFG se trabajan tres combinaciones lingüísticas: de inglés a español, de inglés a italiano y de inglés a catalán. El inglés siempre está presente porque es la lengua original de la obra; los otros tres idiomas, según la terminología de la facultad, son lengua A, español y catalán, y lengua C, italiano. En otras palabras, son cuatro de las lenguas que forman parte de la oferta del Grado en Traducción e Interpretación. Aunque la combinación inglés-italiano no se trabaje en ninguna asignatura, los conocimientos adquiridos durante los estudios hacen posible una revisión crítica de un texto de esta combinación.

Metodología

El primer paso consiste en la lectura analítica del texto original con una leyenda de colores y la toma simultánea de notas, que da lugar a una libreta y media de apuntes y un primer esquema de la estructura del trabajo.

En cuanto se finaliza la primera lectura, se recopilan las anotaciones en tablas, una cuantitativa que recoge el número de aspectos por capítulo y por tipo de aspecto y otra descriptiva que contiene los ejemplos concretos por capítulo. En estas dos tablas se identifican con más facilidad los capítulos que resultan más interesantes para el análisis. Se seleccionan treinta y tres capítulos de los ciento nueve, aunque más adelante se reduce el número a diecisiete debido a la gran cantidad de ejemplos recopilados.

Con esta información como base, se elabora otra tabla para recopilar la información en los cuatro idiomas comparados durante la lectura en paralelo de los cuatro documentos para la posterior comparación y comentario.

Tras este paso se ordenan los aspectos recogidos según el tipo y no por capítulo; la clasificación se divide en: antropónimos, comparaciones, descripciones, fragmentos, gastronomía, intertextualidades, obras, referencias culturales, topónimos, unidades —que comprenden expresiones o frases hechas, *phrasal verbs*, sintagmas y oraciones, colocaciones, onomatopeyas y obras de arte—, usos de lengua y macroestructura; finalmente, los aspectos que se comparan en el TFG son: la macroestructura, la portada, el título y el subtítulo, los topónimos, los antropónimos, los

términos gastronómicos, los tópicos lingüísticos, las expresiones y frases hechas, los sintagmas y oraciones, las comparaciones y descripciones, los fragmentos y las referencias culturales.

Después se prosigue con la comparación y el comentario de las unidades de traducción o fragmentos, siempre basándose en la teoría y las fuentes de documentación adecuadas. Además, en el anexo, hay un pequeño glosario con términos poco conocidos que son recurrentes en la novela o que pueden suponer un problema de comprensión, junto con las fichas bibliográficas de las cuatro novelas, información sobre la autora y los traductores, los puntos clave de la novela y un proyecto de la asignatura de Terminología sobre los antidepresivos que se usa como fuente de información, pero que no se puede referenciar porque es un texto sin publicar.

En el último paso de la elaboración del TFG, se extraen algunas conclusiones, que se presentan en el apartado indicado, sobre los aspectos contrastivos, ciertas curiosidades observadas en las lenguas estudiadas y la experiencia adquirida.

Durante todo el proceso, se recogen las referencias bibliográficas utilizadas para la documentación del TFG, que se encuentran en el apartado correspondiente.

Criterios de traducción

Los criterios de traducción enumerados a continuación no son en ningún caso absolutos. En la traducción, prácticamente todo tiene más de una opción, así que este apartado recoge más bien una serie de guías para la traducción de un texto.

Cada texto es un mundo, pero también lo es el autor, el traductor, la lengua de llegada, la lengua de partida, el contexto sociocultural, los lectores, el encargo de traducción, la editorial, la función del texto... Hay muchos factores a los que se puede ser fiel y en muy contadas ocasiones se puede respetar todo el conjunto.

El análisis del texto

Antes de empezar a traducir, hay que analizar el texto original para establecer cuál será el método traductor que se utilizará en todo el texto. De este análisis, según ASATI¹, debe extraerse quién es el autor, cuándo se escribió el texto, a quién va dirigido, cuál es su función y qué aspectos sociolingüísticos debe presentar, como el registro o la terminología adecuada en la cultura de llegada.

La traducción literal

El público general, es decir, las personas que no se han formado en Traducción, tienden a pensar que la traducción “buena” es palabra por palabra porque cada unidad de traducción tiene una única equivalencia. Puede darse el caso de que una traducción deba ser literal, como en las traducciones juradas, pero en general se traduce teniendo en cuenta que la traducción persigue la comunicación de información y, en el caso de la literaria, respetando el estilo del original.

¹ ASATI es la Asociación Aragonesa de Traducción e Interpretación y ha elaborado una guía de calidad en la traducción, cuya referencia se recoge en la bibliografía.

La traducción “moderna”

Si bien la traducción literal es una opción, como se ha comentado anteriormente, no se suele traducir todo por completo, muchas veces se cumple la expresión «lo bueno, si breve, dos veces bueno» porque sobretraducir es igual de contraproducente que infratraducir. En cualquier caso, hay que traducir en la justa medida, sin perder contenido, pero sin decir nada de más.

No solo el texto comunica, también transmiten información el formato, otros recursos como las imágenes, las referencias culturales que se adaptan, etc. La traducción va más allá del texto, la traducción tiene en cuenta los detalles micro y macroscópicos.

Los errores de traducción

Sin lugar a dudas, presentar una traducción con errores ortotipográficos o morfosintácticos es inaceptable. De hecho, en la formación universitaria, se hace especial hincapié en la revisión del texto y en la detección de las diferentes clases de errores.

Para evitar la presencia de errores del tipo que sean², se recomienda que el traductor revise el texto traducido como mínimo dos veces, una en pantalla y otra en papel, y que otra persona lo revise como texto original de la lengua de llegada, aunque este último paso lo decide la editorial o la agencia.

La verdad tras la traducción

Ojalá hubiese un librito mágico que resolviera todas las dudas, que indicara qué hacer en cada caso, pero no es así. La traducción es compleja, subjetiva y diferente en cada texto, en cada párrafo, en cada país, en cada provincia, para cada lector y para cada editorial.

De todas formas, a pesar de las dificultades, es precisamente la complejidad de la traducción lo que la hace tan importante porque... ¿quién dijo que entenderse entre culturas fuera fácil? Al fin y al cabo, lo que ocurre es que dos mundos distintos se comunican.

Puntos principales de la novela

En la obra, Elizabeth Gilbert narra su viaje por Italia, India e Indonesia durante un año para hallar el equilibrio entre el placer y la devoción, como bien explica el siguiente fragmento del libro:

*I wanted to explore the art of pleasure in Italy,
the art of devotion in India and, in Indonesia,
the art of balancing the two.*
(Gilbert, 2010: 31)

² Los errores se dividen en errores de «corrección de estilo», que derivan del uso de la lengua de llegada, y errores de «revisión de traducción», que se deben a un fallo en el proceso traductor. Ambos deben evitarse, pero en el mundo académico se penalizan más los segundos que los primeros, pues son los que el traductor no debe cometer ya que son fruto del contacto cultural y lingüístico de las lenguas implicadas en la traducción. (Orozco Jutorán, 2012)

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

Su estructura se divide en tres apartados, uno por país, y cada uno tiene treinta y seis capítulos. En general, los capítulos son breves, de entre una y seis páginas, característica que facilita la comparación de los cuatro libros.

A grandes rasgos, en Italia, Elizabeth o Liz se centra en recuperarse de su divorcio y de su tóxica relación con David. Estudia italiano, disfruta de la gastronomía italiana, conoce gente nueva... Descubre el placer en estado puro.

En India, emplea sus energías en llegar a Dios, en meditar y sentirse en paz consigo misma y con el mundo. También conoce personas importantes, como Richard, que la ayuda durante la estancia en el ashram³.

En Indonesia, busca el equilibrio entre el placer terrenal y la devoción espiritual. Decide ir a Bali porque allí vive Ketut Liyer, quien le leyó la mano cuatro años antes del viaje y le invitó a pasar una temporada en Bali para que le enseñara inglés. Aquí Liz se siente de verdad en paz, su estancia en Bali consiste en meditar, hacerle compañía a Ketut, comer y charlar con Wayan y sus hijas y recordar Nueva York con Yudhi. Entonces conoce a Felipe, un brasileño de cincuenta y dos años que de nuevo hace que se enamore, y pasa la última parte de su viaje con él y, al final de la obra, deciden darle una oportunidad a su relación entre Estados Unidos, Australia, Bali y Brasil.

³ Véase la entrada del glosario.

Aspectos comparados y comentados

Como se ha mencionado en el apartado de la metodología, después de recoger los diferentes fragmentos y unidades de las cuatro versiones comparadas, se procede a la comparación y el comentario de ciertos aspectos, que se indican seguidamente y que se explican e ilustran de forma amplia en cada apartado mediante ejemplos. La estructura de cada apartado se divide en tres partes: la base teórica donde se detalla la información necesaria para justificar la traducción de los aspectos comentados, los ejemplos comparados y el análisis descriptivo de los ejemplos junto con el comentario contrastivo.

Antes de presentar los diversos aspectos, es necesario dejar constancia de que, dado que la lengua vehicular del trabajo es el castellano, en general se utilizan las traducciones de la versión en español para referirse a las unidades o fragmentos, aunque a veces las otras lenguas del trabajo tengan más presencia según el aspecto que se trate. También se han recopilado algunos de los errores presentes en los cuatro textos y, en vez de crear un apartado de errores, se comentan en cualquiera de los apartados en cuyos ejemplos aparezcan.

Los aspectos comparados y comentados son los siguientes:

La **macroestructura** de esta novela es muy característica ya que está dividida en 109 capítulos de poca extensión, siempre de entre una y seis páginas, que poseen un significado especial para la autora, explicado en la introducción o en el capítulo que representa la centésima novena cuenta. Además, en este apartado, se incluye también un pequeño comentario de las portadas y las diferencias entre las portadas anteriores y posteriores al estreno de la adaptación cinematográfica del texto y el análisis de la traducción del título.

El apartado de **unidades** es muy amplio porque en él se recogen los **topónimos**, los **antropónimos**, el léxico del ámbito de la **gastronomía**, los tópicos lingüísticos, las expresiones o frases hechas y los sintagmas u oraciones que no llegan a entrar dentro del apartado de fragmentos. En resumen, es el cajón de sastre de los aspectos que no se pueden incluir en los demás apartados.

Las **comparaciones** y **descripciones** se merecen un apartado propio porque definen el estilo de la autora, que se sirve de estos dos procedimientos en todo el texto para acercar la historia al lector y muchas veces resultan curiosas tanto en la traducción como en la lectura del texto como texto original escrito en las lenguas de llegada, es decir, español, catalán e italiano.

Los **fragmentos** recogen diversos aspectos, tanto los que ya están recogidos en los demás apartados como los que no, dado que varios ejemplos contienen información que se podría clasificar en diferentes apartados. Por ello, en vez de dividirlos, se ha optado por comentarlos como una unidad, si bien es verdad que algunos de los fragmentos seleccionados responden a algún aspecto predominante o a un tema concreto.

Existen numerosos elementos que caracterizan cada lengua, cada cultura, cada visión del mundo, pero sin duda alguna las **referencias culturales** las definen y de alguna manera las diferencian de las demás. Si bien hay problemas más serios en la traducción, una referencia cultural mal resuelta puede suponer que el lector se extrañe ante algo tan lejano, que no la entienda o que simplemente deba “ignorarla”

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

porque no tiene sentido en la cultura de llegada. Por cuestiones de extensión, se ha elegido una única referencia, pero es de gran interés porque es un juego de palabras con los versos de una canción.

En las páginas siguientes, se aportan ejemplos de los aspectos ya mencionados, la base teórica para traducirlos y un comentario contrastivo de las cuatro versiones.

Macroestructura

Como se ha apuntado en el inicio del cuerpo del TFG, la macroestructura de la novela es extremadamente característica porque se basa en el *japa mala*. Este collar se compone de 109 cuentas, que se corresponden con los 109 capítulos de la obra, perfectamente repartidos en: un capítulo de introducción, treinta y seis capítulos de Italia, treinta y seis capítulos de India y treinta y seis capítulos de Indonesia. Además, la autora cuenta que los números tienen un significado especial para ella (las cifras de 108 [1 + 0 + 8] suman nueve, igual que las de 36), de la misma manera que lo tiene el hecho de que los nombres de los tres países que visitó empiecen por «i».

En la tabla siguiente se recoge la información que contienen la portada, la introducción y los tres apartados de los países en los cuatro idiomas y se comenta toda excepto la de la portada y la del título porque se analizan y comentan en sus respectivos subapartados (p. 13 y p. 15).

	Inglés	Español	Catalán	Italiano
Título y subtítulo	EAT PRAY LOVE <small>One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia</small>	COME REZA AMA <small>Una mujer a la búsqueda del deseado equilibrio entre cuerpo y espíritu</small>	<small>ELIZABETH GILBERT</small> MENJA RESA ESTIMA	MANGIA PREGA AMA
Introducción	INTRODUCTION Or How This Book Works Or The 109th Bead	<i>Introducción</i> o Cómo funciona este libro o El abalorio 109	Introducció o Com funciona aquest llibre o La dena número 109	INTRODUZIONE o Come funziona questo libro o La centonovesima perlina
Italia	ITALY Or 'Say It Like You Eat It.' Or Thirty-six Tales About the Pursuit of Pleasure	ITALIA o «Dilo comiendo» o Treinta y seis historias sobre la búsqueda del placer	LLIBRE PRIMER Itàlia o «Digue-ho com si t'ho mengessis» o 36 històries sobre la recerca del plaer	ITALIA o «Parla come mangi.» o Trentasei capitoli sulla ricerca del piacere
India	INDIA Or 'Congratulations to Meet You.' Or Thirty-six Tales About the Pursuit of Devotion	INDIA o «Encantada de conocerte» o Treinta y seis historias sobre la búsqueda de la devoción	LLIBRE SEGON Índia o «Felicitats de trobar-vos» o 36 històries sobre la recerca de la de devoció	INDIA o «... mi congratulo di conoscerLa.» o Trentasei capitoli sulla ricerca della devozione
Indonesia	INDONESIA Or 'Even in My Underpants I Feel Different.' Or Thirty-six Tales About the Pursuit of Balance	INDONESIA o «Me siento distinta desde la cabeza a la entepierna» o Treinta y seis historias sobre la búsqueda del equilibrio	LLIBRE TERCER Indonèsia o «Em sento diferent fins i tot en calces» o 36 històries sobre la recerca de l'equilibri	INDONESIA o «Mi sento diversa perfino nelle mutande.» o Trentasei capitoli sulla ricerca dell'equilibrio

Como se constata en la tabla, el contenido de la portada difiere en todas las lenguas: en inglés, se da información sobre las ventas del libro, sobre el hecho de que hay una película basada en la obra y se indica la autora, el título, el subtítulo y la editorial; en español, se indica que la película se basa en el *best-seller*, la autora, el título y el subtítulo; en catalán, no hay alusión ni a las ventas ni a la película, tampoco se incluye el subtítulo, pero sí aparece la autora, el título y la editorial; por último, en italiano, se indican las ventas mundiales, la autora y el título y se incluye la editorial y una crítica de *l'Espresso*. De esta sección, lo único que resulta de interés traductológico es el hecho de que no se ha incluido el subtítulo en las versiones en catalán e italiano. Resulta extraño porque el subtítulo condensa el contenido de la novela a la perfección y la traducción del mismo no supone ninguna complicación especial.

En general, los distintos puntos de la introducción y de los apartados restantes contienen un título («Introducción»), una explicación («Cómo funciona este libro») o cita («Dilo comiendo») e información numérica («Treinta y seis historias sobre la búsqueda del placer»). Los dos únicos que difieren son que en la versión catalana se añade «LLIBRE PRIMER» en los titulillos y el número 36 se escribe en guarismo.

En cuanto a la traducción en sí, el método literal funciona bastante bien en casi todos los puntos, excepto en las citas. Es posible que la traducción sea más libre porque resulte más adecuada, pero para verlo más claramente se analizan a continuación:

	Italia	India	Indonesia
Inglés	'Say It Like You Eat It.'	'Congratulations to Meet You.'	'Even in My Underpants I Feel Different.'
Español	«Dilo comiendo»	«Encantada de conocerte»	«Me siento distinta desde la cabeza a la entepierna»
Catalán	«Digue-ho com si t'ho mengessis»	«Felicitats de trobar-vos»	«Em sento diferent fins i tot en calces»
Italiano	«Parla come mangi.»	«... mi congratulo di conoscerLa.»	«Mi sento diversa perfino nelle mutande.»

La cita de Italia es original en italiano, así que la opción más literal sería: «Talk like you eat», si se entiende *like you eat* como «la forma en la que comes»; «Habla como comes»; y «Parla com menges». El problema es que se ha traducido al español y al catalán directamente del inglés, sin tener en cuenta que la lengua original de la frase hecha es el italiano; si «Say It Like You Eat It» es el texto de partida, es comprensible que la traducción al catalán sea «Digue-ho com si t'ho mengessis», pero no que en español sea «Dilo comiendo», ya que se transmite que se diga algo mientras se come.

La cita de India en inglés resulta ambigua porque el verbo *meet* es polisémico y justo en este contexto y cotexto el significado no se extrae sin dudar y también resulta ambiguo «you» porque podría ser «tú», «vosotros» o «usted». En este caso, por el contenido del apartado, parece que «Encantada de conocerte» sea el sentido que se acerca más porque es en India donde la protagonista se reencuentra a sí misma; si esto fuera así, las traducciones más propias serían «Encantada de conèixer-te» y «Piacere di conoscerti». Por supuesto, en este caso de ambigüedad, si existiera la posibilidad, la autora podría solventar esta duda.

La cita de Indonesia se ha traducido de forma bastante literal, excepto en la versión en español, que quizás se aleja demasiado porque se ha intentado mantener la idea de las bragas con la de la entrepierna, pero la de cambio sería más transparente si se tradujera como «Me siento distinta de pies a cabeza». En este ejemplo, se puede observar la importancia de las preposiciones y los artículos: «Em sento diferent fins i tot en calces» destila que la protagonista se siente diferente si está en bragas y, en cambio, con «Mi sento diversa perfino nelle mutande» se entiende que la protagonista se siente diferente incluso en las bragas.

Portada

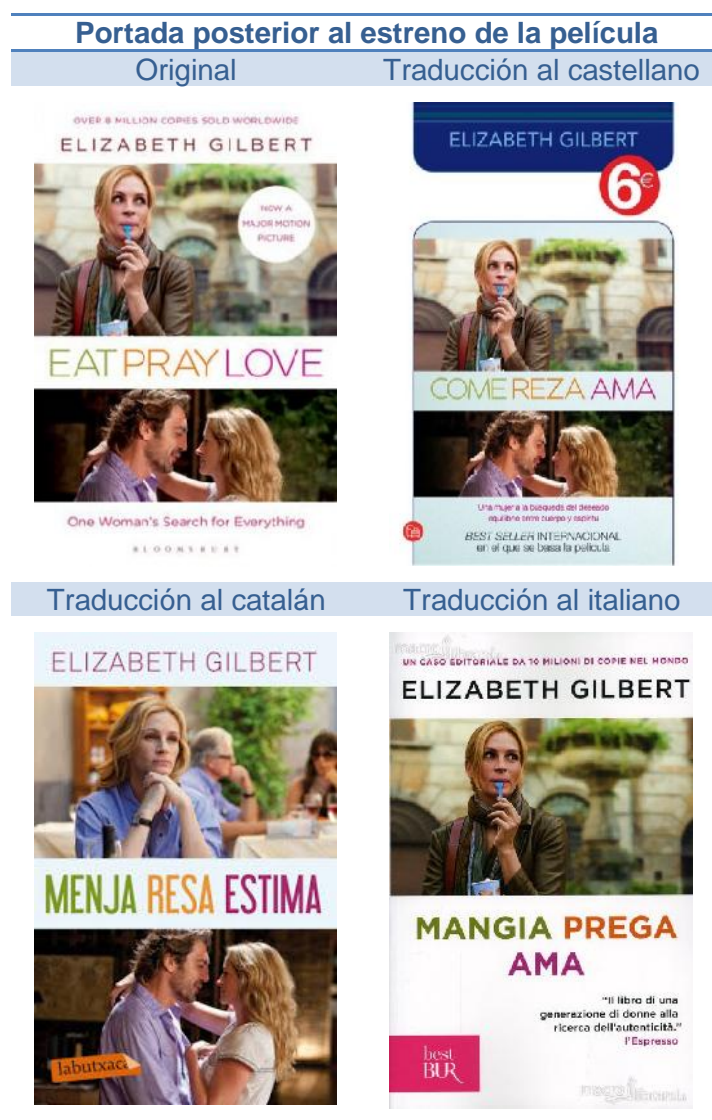
Cuando una novela se lleva a la gran pantalla, la portada suele cambiar para que el reclamo publicitario de la obra sea mayor. Este caso no es diferente: se han cambiado las palabras escritas con pasta, un *japa mala* y flores que forman el título de las primeras ediciones por una imagen, en la traducción italiana, o dos, en las tres restantes. Predominan dos: la protagonista comiendo helado y la protagonista y el actor masculino cara a cara. De hecho, la edición británica y la española presentan la misma portada, mientras que la catalana cambia una de las imágenes y la italiana elimina una de ellas. A continuación se pueden ver dichas portadas para observar mejor las diferencias.



El diseño de la portada original se mantiene en español y en italiano, pero en catalán se prescinde de los objetos para dibujar las palabras del título y se incluye un dibujo campestre, el resultado final en esta versión es un mayor protagonismo del nombre de la autora.

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015



Los libros utilizados en la elaboración de este TFG son las reimpressiones posteriores al estreno de la película. Por lo tanto, también la información de la que se dispone procede de dichas reimpressiones.

Título

La traducción de títulos se ha estudiado e investigado ampliamente a lo largo de la historia de la traducción y todo el conocimiento adquirido durante este proceso se transmite en la asignatura de Teoría de la traducción. Christiane Nord, representante de la teoría funcionalista moderna⁴, explica su concepto de funcionalismo a partir de la traducción de títulos. Para traducir un título se deben respetar los siguientes criterios:

⁴ La teoría funcionalista de la traducción defiende que la traducción depende de varios factores, no únicamente del receptor. Respecto a Reiss y Vermeer, la novedad de la teoría de Christiane Nord es el concepto de *encargo de traducción*, los requisitos e instrucciones que deben tenerse en cuenta en el momento de traducir un texto dado.

- Es un texto completo y presenta una tipología propia;
- No hay lugar para informaciones adicionales necesarias para solucionar el desconocimiento del receptor final debido a la restricción de espacio;
- Despierta expectativas en relación con el texto principal porque es lo primero que se comunica y es el primer contacto informativo entre el texto y el receptor;
- Influye en la percepción del texto antes, durante y después de la recepción de información;
- Es portador de una función comunicativa;
- Es un elemento cultural que pertenece a una comunidad cultural;
- Es leal en el plano funcional y no en el lingüístico;
- Se ve influido por la empresa que lanza el producto al mercado porque es un importante elemento de publicidad.

Usando estos puntos como base, la traducción del título de la obra analizada se puede definir como literal porque, aunque sea poco usual, el título consiste en una lista de tres verbos (*eat*, *pray* y *love*) que presentan un equivalente más o menos directo en las tres lenguas de llegada. En la siguiente tabla se recogen el título y subtítulo y a continuación se comparan y comentan.

	Inglés	Español	Catalán	Italiano
Título	EAT PRAY LOVE	COME REZA AMA	MENJA RESA ESTIMA	MANGIA PREGA AMA
Subtítulo	One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia	Una mujer a la búsqueda del deseado equilibrio entre cuerpo y espíritu	---	---

El primer aspecto que llama la atención es que el subtítulo no se mantiene en las versiones en catalán e italiano. No se considera un error, pues los traductores tomaron esa decisión por algún motivo o quizás fue la editorial quien decidió excluir el subtítulo, a pesar de que el subtítulo sí resulta ilustrativo en cuanto al contenido de la obra.

Como se ha mencionado antes, la traducción del título es literal porque se podría traducir palabra por palabra, pero no es así ya que el verbo *to love* puede suponer un problema de traducción debido a la gradación del sentimiento. Aparte de la diferencia entre *querer* y *amar*, es interesante buscar la etimología de *to pray*, *rezar*, *resar* y *pregare*; la de *to eat*, *comer*, *menjar* y *mangiare*. Para esclarecer las diferencias de gradación, a pie de página se definen el verbo *to love* y las traducciones.

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

Inglés	eat	pray	love ⁵
Español	come	reza	ama ⁶
Catalán	menja	resa	estima ⁷
Italiano	mangia	prega	ama ⁸

En cuanto a la etimología de *comer*, *to eat* viene del protogermánico «etan» (consumir alimentos, devorar, consumir); *comer*, de latín «comed re», compuesto por el prefijo *com-* (con) y el verbo *edere*, que se usaba para indicar que no se debía comer solo; *menjar*, del latín vulgar «mand care», que a su vez deriva de «mand re» (masticar); y *mangiare*, del francés antiguo «mangier» que procede del latín «manducare» (comer).

Como se puede observar en el párrafo anterior, *to eat* es el único verbo de origen germánico, los otros tres verbos son de procedencia latina, si bien tienen dos orígenes distintos dado que la palabra española evoluciona a partir de *edere* y la catalana e italiana, de *manducare*.

Por lo que a la etimología de *rezar* respecta, *to pray* procede del francés antiguo «preier», que a su vez procede del latín vulgar, «precare» (pedir con fervor, rogar, suplicar); *rezar*, del latín «recitare» (volver a decir), que también da lugar a *recitar* y, en el caso de recitar oraciones religiosas, implica la repetición en voz alta de los textos; *resar*, del español *rezar*, pero también existe *pregar* del latín «pr cari» (obtener por plegaria, como una concesión), que es formalmente más cercano a *to pray* que *resar*, y *pregare*, del latín «pr cari», como *pregar* en catalán.

La idea extraída del origen de *rezar* es que de forma más o menos directa todos los verbos proceden de *pr cari*, excepto el verbo en español, cuyo origen es *recitare*.

La traducción de *to love* en italiano no supone un gran problema porque de inglés a italiano la equivalencia es completa y denotativa; sin embargo, en español y catalán podría plantear dudas, más en español que en catalán ya que, como se ha explicado anteriormente, *amar* en catalán no es tan frecuente como en español y porque los límites entre *amar* y *querer* no siempre son claros⁹.

⁵ La entrada de *Collins English Dictionary* define *to love* como «to have a great attachment to and affection for», «to have passionate desire, longing, and feelings for», «to like or desire (to do something) very much», «to make love to» y, con uso intransitivo, «to be in love».

⁶ La definición que da el DRAE de *amar* es «tener amor a alguien o algo», pero en español también existe otro verbo, *querer*, que podría haber sido otra posible traducción: «desear o apetecer» o «amar, tener cariño, voluntad o inclinación a alguien o algo». Como se puede observar, tanto *amar* como *querer* se definen de forma similar a *to love*.

⁷ En el Gran Diccionari de la Llengua Catalana, ocurre lo mismo que en el DRAE: existe el verbo *estimar* y el verbo *amar*. En su uso figurado, *estimar* significa «tenir una bona opinió del que val algú o alguna cosa», «agrair» y «amar»; *amar* a su vez se define como «tenir amor (a una persona o una cosa)». Por lo tanto, las definiciones de *amar* en castellano y catalán coinciden, por lo que se podría traducir *to love* por *amar* o *estimar* y ambas serían traducciones válidas, si bien el verbo *amar* no es de uso frecuente en el día a día.

⁸ El diccionario en línea *Treccani* define *amare* como «sentire e dimostrare amore per qualcuno, nelle varie accezioni che può avere la parola amore», «essere affezionato, sentire attaccamento per qualche cosa» o «desiderare, preferire». Es decir, el uso de *amare* y *to love* en sus respectivos idiomas es idéntico, así que la traducción de *to love* por *amare* es natural. También es interesante que en ambas lenguas no haya nada intermedio entre *gustar* (*to like* y *volere bene*) y *amar* (*to love* y *amare*).

⁹ Un ejemplo que ilustra estos límites indefinidos y que guarda relación con la novela es lo que se siente por Dios y lo que siente Dios por los demás: se expresa más que «Dios te quiere» y que «ama a Dios» en vez de «Dios te ama» y «quiere a Dios», que también se utilizan, pero con una frecuencia menor.

Las tres traducciones son válidas porque los verbos elegidos son de uso común en la lengua. Si bien *amar* en catalán es más cercano a la intensidad de *to love*, sobre todo si se compara con el español, que también presenta ambos verbos (*querer* = *estimar*, *amar* = *amar*), pero la frecuencia de uso es considerablemente menor y se reserva a contextos más poéticos. Ocurre algo parecido con la decisión de traducir *to pray* por *resar* en vez de por *pregar*, que puede deberse a que *pregar* es de un registro más elevado o a que la traducción en español se hubiese oído más en España, principal mercado de la literatura catalana, y eso influyera en la decisión de un título fonéticamente más parecido.

Unidades

La descripción de este apartado en la introducción era «el cajón de sastre» de los aspectos comparados. A pesar de ser una descripción burda, la realidad es que el concepto de unidad de traducción es muy amplio y, según Amparo Hurtado (Hurtado, 2011: 234), se define como «la unidad comunicativa con la que trabaja el traductor», es decir, puede ser desde una palabra hasta un texto entero. Por ello, este apartado comprende tantas unidades distintas porque, teóricamente, todo lo comparado en este TFG son unidades de traducción, lo que ocurre es que algunas se han podido clasificar por tipos más específicos debido a la cantidad de ejemplos.

Topónimos

Los topónimos son los nombres o denominaciones que reciben los lugares, aquí se incluyen los planetas, los continentes, los países, las regiones, las ciudades, los pueblos, las calles, avenidas y plazas, los accidentes geográficos, etc. En otras palabras, los topónimos son parte del día a día de cualquier hablante de cualquier lengua.

La presencia de topónimos extranjeros en el discurso cotidiano de los hablantes de una lengua dada resulta en la traducción de los mismos como consecuencia natural. Tras haber decidido que se traducen los topónimos, hay que pensar en el proceso que se debe seguir. Lo primero que hay que tener en cuenta es la tradición: si ya se ha traducido antes y la traducción está acuñada en la lengua de llegada, es esta la válida. En el caso de que no haya tradición de traducir un topónimo concreto, hay que decidir si se adopta porque se traslada a la lengua de llegada sin cambios (la transliteración en el caso de que el alfabeto no sea el mismo se incluye en esta opción), si se adapta a las normas morfofonetográficas de la lengua de llegada o si se crea o busca un término que se tome como traducción correcta.

Inglés	Español	Catalán	Italiano
Bologna	Bolonia	Bolonya	Bologna
Florence	Florenxia	Florència	Firenze
Venice	Venecia	Venècia	Venezia
Sicily	Sicilia	Sicília	Sicilia
Sardinia	Cerdeña	Sardenya	---
Calabria	Calabria	Calàbria	Calabria
Naples	Nápoles	Nàpols	Napoli

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

La traducción de ciudades bastante conocidas, que forman parte del conocimiento universal de la población, ya suele estar acuñada. Como son ciudades italianas, la lengua de origen es el italiano, así que en este caso la lengua de partida no es el inglés. Como se muestra en la tabla, el único topónimo que cambia considerablemente es «Firenze»; aunque haya ciertas variaciones —por ejemplo, la «z» pasa a ser una «c» en «Venezia» o «Napoli» acaba en –ples, –poles y –pols—, las demás traducciones son intuitivas, no supondría ninguna dificultad reconocer la ciudad italiana si se hubiera escrito en italiano.

Al haber cambiado la estructura del texto, en la versión italiana no aparece «Sardegna», pero el cambio no deja de ser sorprendente dado que se omite información sobre el propio país. Es más, la lectura en paralelo permite percibir que la traducción al italiano es más bien libre si se compara con las otras porque tiende a reducir incluso el número de palabras del inglés, algo complicado porque el inglés ya es una lengua sintética.

El equilibrio entre la traducción más literal y la más libre es uno de los mayores problemas con los que lidia el traductor. En general, decantarse por la traducción literal si es natural y funciona es un buen criterio inicial, aunque no siempre es así porque depende de la función, de los lectores, de la editorial; en definitiva, del encargo y de que cada texto es un mundo. En cualquier caso, se considera que omitir información que podría haberse mantenido o añadir información innecesaria son errores de traducción imperdonables, sobre todo si la traducción se ha elaborado a conciencia y se ha revisado correctamente.

Inglés	Español	Catalán	Italiano
Hoboken	Hoboken	Hoboken	---
the Empire State Building	el Empire State Building	l'edifici de l'Empire State Building	l'Empire State Building
the Chrysler Building	el edificio Chrysler	el Chrysler	il Chrysler
the Twin Towers	las Torres Gemelas	les Torres Bessones	le Twin Towers

CAPÍTULO 98

En la tabla anterior se recogen ejemplos de la traducción de una ciudad («Hoboken¹⁰») y de edificios emblemáticos de Nueva York (el Empire State, el Chrysler y las ahora ausentes Torres Gemelas).

De nuevo, la versión en italiano prescinde del fragmento donde aparece «Hoboken»; a pesar de que en el texto final en italiano no tiene incidencia la falta de esta información, siempre es mejor mantener toda la información posible del texto original y comunicársela al lector final con la naturalidad de su lengua materna. En los demás topónimos en italiano se observa la adopción del original, pero con el artículo en italiano (por ejemplo, «le Twin Towers»).

Precisamente las Torres Gemelas son el único ejemplo que se traduce por completo tanto en español como en catalán («las Torres Gemelas» y «les Torres Bessones»). Una posible explicación es que, aunque los tres edificios emblemáticos

¹⁰ Véase la entrada del glosario.

son muy conocidos, la gran presencia mediática que tuvieron las Torres Gemelas propició su traducción a las lenguas de llegada. El porqué de que sea así en español y en catalán, pero no en italiano es la capacidad de penetración del inglés en la lengua italiana, que ha permitido la entrada y el uso de palabras como *desktop*, *partner* o *account*.

El último apunte contrastivo de los elementos de esta tabla es que, mientras que en general hay cierta coherencia en las técnicas de traducción —en italiano, la extranjerización y, en catalán, la apropiación—, no es coherente que en español se traduzca «the Empire State Building» como «el Empire State Building» y «the Chrysler Building» como «el edificio Chrysler» porque mantener la decisión de traducción es posible y fácil.

Antropónimos

Los antropónimos son los nombres propios de las personas, que suelen componerse de nombre o nombres de pila y de uno o dos apellidos, o de los objetos o seres personificados, como los animales, las plantas, los conceptos abstractos, etc. En este TFG, se tratan los antropónimos extranjeros, es decir, todos aquellos que no tengan su origen en el español contemporáneo, concretamente los ingleses, los catalanes, los italianos, los indios y los balineses; estos dos últimos aparecen en la segunda y tercera parte de la novela y son extranjeros en las cuatro versiones.

Como se ha mencionado en el apartado anterior, igual que los topónimos, los antropónimos extranjeros están presentes en el discurso cotidiano de una lengua dada y su traducción sería la reacción natural. No obstante, en el caso de los antropónimos, la traducción no se debe dar porque, como bien explica José Martínez de Sousa, «Los nombres de pila extranjeros modernos [...] deben escribirse con la grafía que corresponda a cada lengua, sin ponerles ni quitarles tildes ni cambiar unas letras por otras. [...] Sin embargo, hay excepciones. Se adaptan al español: 1) los nombres clásicos, cualquiera que sea el campo al que pertenezcan; 2) los nombres de personajes que hayan recibido tradicionalmente grafía española; 3) los nombres de reyes, emperadores, príncipes y personajes de estirpe real; 4) los nombres adoptados por los papas». Aparte del aspecto normativo de la no traducción de antropónimos, hay que tener en cuenta que el nombre de cada persona la define, así que la traducción del mismo podría suponer la pérdida de parte de la identidad de cada uno; por eso, el hecho de que haya nombres equivalentes, como George, Jorge, Jordi o Giorgio, no significa que se deba cambiar según la lengua en la que se hable o según el país en el que se viva.

Inglés	Español	Catalán	Italiano
Saint Peter	San Pedro	sant Pere	san Pietro
Saint Paul	San Pablo	sant Pau	san Paolo
Fatebenefratelli	Fatebene Fratelli	Fatebenefratelli	Fatebenefratelli
The Do-Good Brothers	los «Hermanos Haz-El-Bien»	Germansque-fanelbé	
Colonna family	familia Colonna ¹¹	família Colonna	famiglia Colonna

CAPÍTULO 25

¹¹ Véase la entrada del glosario.

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

En el cuadro anterior se recogen tres tipos de antropónimos: los santos, las órdenes religiosas y las familias. De nuevo, el capítulo del que se han extraído los ejemplos ocurre en Italia y ese es el motivo de que la lengua de partida sea el italiano en vez del inglés.

En cualquier lengua se adaptan los nombres de los santos, por eso muchos de los nombres de pila actuales tienen equivalentes en numerosas lenguas, porque proceden del santoral. La traducción no tiene más misterio en este caso, aunque hay que destacar que la palabra «santo», o cualquiera de sus variantes, va en minúscula; en otras palabras, hay un error en la versión en español.

Como se comenta en el glosario, los Fatebenefratelli¹² son los miembros de la orden de san Juan de Dios y es curioso que no haya una traducción acuñada del término y que cada versión presente una técnica distinta. En italiano, obviamente, se usa solo el nombre en italiano; en inglés, se opta por la clásica estructura de sintagma adjetival con guiones, que funciona bien; en español, por mimetismo del inglés, se usa una estructura similar e incluso se mantienen las mayúsculas; en catalán, se traduce como una única palabra compuesta por un sintagma nominal y una subordinada, una solución que es fiel al original y a la lengua de llegada. La decisión en español es muy discutible porque, además de transferir de forma innecesaria la estructura de guiones y las mayúsculas, ni siquiera concuerda el sintagma nominal («hermanos») con el verbo («haz»).

En el caso de la traducción de las familias nobles italianas, se procede en la de las calles, las avenidas, los callejones, etc.: traduciendo el término común y adoptando el nombre propio. Es decir, se traduce «familia» («family» en inglés, «família» en catalán) y «Colonna» permanece en italiano.

Inglés	Español	Catalán	Italiano
Krishna	Krisna	Krishna	Krishna
Jesus	Jesús	Jesús	Gesù
Muhammad	Mahoma	Mahoma	Maometto
Buddha	Buda	Buda	Buddha
Yahweh	Yahvé	Jahvè	Yhaweh

CAPÍTULO 38

En el inicio de la parte de India, la protagonista narra que en la meditación no importa la religión ni el dios, solo la voluntad de buscar la paz. En ese fragmento enumera los dioses recogidos en la tabla.

En general, la tendencia es la misma: adaptar los antropónimos divinos a la lengua de llegada. Se observa en el uso de tildes en español, catalán e italiano, en la consonante doble y la desaparición de la letra h en «Maometto», en la desaparición de la h en español («Krisna») o en el cambio de y a j en catalán («Yahvè»).

Comparando cada versión por separado, el español y el catalán son los que adaptan más los nombres; el italiano les sigue, aunque en menor medida, porque Buda y Yahvé son igual que en inglés, quizás debido a la lejanía de las respectivas religiones;

¹² Véase la entrada del glosario.

el inglés, como lengua de partida de las demás versiones, lleva la voz cantante en cuanto a fonética, que, por supuesto, es anglosajona (no hay tildes, la h está muy presente, hay consonantes dobles).

Gastronomía

El protagonismo de la gastronomía es indudable en la parte de *Eat Pray Love* que ocurre en Italia debido a que la protagonista se dedica a buscar el placer a través de la comida y la lengua de la Bota. Por lo tanto, en la novela aparecen diferentes platos de la cocina italiana, que para los textos en inglés, español y catalán son extranjerismos. Como ya se ha explicado anteriormente, la lengua de partida no es siempre el inglés, a veces, sobre todo en este apartado, lo es el italiano que se usa en el original.

Hay tres posibles opciones para traducir los extranjerismos, que también coinciden con las de la traducción del léxico gastronómico: la adaptación al idioma de llegada mediante una traducción íntegra de la unidad (como «pollo al ajillo» en español y «garlic chicken» en inglés); la traducción parcial del término (se traduce la parte general y se mantiene la propia de Italia en cursiva, como «spaghetti cacio e pepe» en italiano y «espaguetis *cacio e pepe*» en español); y la adopción total del término en italiano, tanto en redonda («tiramisú» en español y «tiramisù» en italiano, aunque hay una pequeña adaptación gráfica con el cambio de la tilde) como en cursiva («*bruschette*» en español y «*bruschette*» en italiano).

Inglés	Español	Catalán	Italiano
spaghetti carbonara	espaguetis a la carbonara	espaguetis a la carbonara	spaghetti alla carbonara
a side order of sautéed spinach and garlic	unas espinacas salteadas con ajo Propuesta de traducción: <i>espinacas y ajos salteados</i>	uns espinacs saltejats amb all Propuesta de traducción: <i>espinacs i alls saltejats</i>	spinaci al burro e aglio Propuesta de traducción: <i>spinaci e agli al burro</i>
artichoke	alcachofa	carxofa	carciofo
veal	ternera	vedella	vitello
a bottle of house red	una botella de tinto de la casa	una ampolla de vi negre	una bottiglia di vino rosso
Tiramisu	tiramisú	tiramisú	Tiramisù

CAPÍTULO 11

Los ejemplos de esta tabla se comentan por separado porque en cada uno se observan diferentes decisiones de traducción.

El primero de ellos es algo tan cotidiano como los espaguetis a la carbonara. En la lengua original, la construcción del sintagma responde a la estructura núcleo del nominal + a + ingrediente principal (por ejemplo, «torta al cioccolato» es el pastel de chocolate y «crema alle mandorle», la crema de almendras). Esta estructura también es francesa («*crème aux fines herbes*»), pero no es propia del español ni del catalán, aunque ya ha entrado en el imaginario cotidiano («espaguetis a la boloñesa», «queso a las finas hierbas»). En inglés «spaghetti alla carbonara» se adapta de forma singular porque la salsa carbonara sería un complemento de espaguetis, así que lo más natural

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

sería «carbonara spaghetti», pero el término usado es «spaghetti carbonara», que sigue la estructura italiana aunque omite la preposición «alla».

El segundo ejemplo, «a side order of sautéed spinach and garlic», es muy interesante porque, en primer lugar, en las tres traducciones no se ha incluido «a side order», cuya traducción podría ser «una guarnición» o «un acompañamiento» en español, «una guarnició» o «un acompanyament» en catalán y «un contorno» en italiano; en segundo lugar, en ninguna de las tres traducciones se respeta la dependencia de los complementos en inglés, ya que «sautéed» complementa tanto a «spinach» como a «garlic» y, por lo tanto, el ajo no es lo que se emplea para saltar las espinacas y tampoco indica que se utilice mantequilla, como sí ocurre en la versión italiana. Si bien las diferentes traducciones no sorprenden al lector ni provocan que pare la lectura, no hay que olvidar que los textos originales son palabras de otra persona y hay que respetarlas en la medida de lo posible.

El tercer término es, de nuevo, de uso cotidiano: «alcachofa». Aquí no hay mucho misterio, la traducción es la que es y punto, pero vistas en tabla es imposible no observar la similitud de las cuatro formas. Esto se debe a que proceden de la misma palabra árabe, 'al-hursufa', que evolucionó de formas distintas en español, catalán e italiano y que llegó al inglés a través del italiano. El ejemplo de «ternera» es parecido al de «alcachofa» salvo por el hecho de que en italiano se especifique es carne de «vitello», es decir, de un ternero que tiene menos de año y al que aún no le han salido los dientes.

En el quinto ejemplo, «a bottle of house red», se observa algo similar a lo descrito en el segundo ejemplo porque, excepto en la versión española, se omite el sintagma adjetival que conforma «house». En vez de «una ampolla de vi negre de la casa» o «una bottiglia di vino rosso della casa» se traduce como «una ampolla de vi negre» y «una bottiglia di vino rosso» cuando «vi de la casa» y «vino della casa» existen y se usan con frecuencia.

El último ejemplo es el típico postre italiano, el tiramisú. En este caso, se ha adaptado por la adopción casi total del término en italiano: en inglés pierde la tilde y en español y catalán la tilde pasa de ser abierta a ser cerrada. Algo que llama la atención es que en la versión italiana escriban «tiramisú» con mayúscula porque no es un uso propio de la lengua, quizás se debe a una transferencia del texto en inglés.

Inglés	Español	Catalán	Italiano
espresso	café expreso	expressos	caffè
bruschette	<i>bruschette</i>	<i>bruschette</i>	bruschette
spaghetti cacio e pepe	espaguetis <i>cacio e pepe</i>	<i>spaghetti cacio e pepe</i>	spaghetti <i>cacio e pepe</i>

CAPÍTULO 25

En esta tabla se recoge un ejemplo de cada opción de traducción de extranjerismos mencionada en la introducción de este apartado. Se adapta «expreso», se adopta «*bruschette*» y se traduce parcialmente «espaguetis *cacio e pepe*».

La traducción de «espresso» en inglés pasa por la especificación en español de que es café, por la pluralidad en catalán para que el sintagma del que forma parte sea uniforme («amb expressos i pastes») y por la generalización en italiano, que de

nuevo es sorprendente pues existe «l'espresso» en italiano, pero la versión italiana es mucho más libre que las demás, como ya se ha ido comentando a lo largo del análisis.

El caso de «*bruschette*¹³» es inequívoco: se adopta el término sin cambios y se escribe en cursiva. En ningún texto se explica qué es una *bruschetta* y es posible que no todo el público sepa a qué se refiere la autora.

«Espaguetis¹⁴ *cacio e pepe*» es el ejemplo citado en la introducción del apartado para ilustrar la opción de traducción parcial porque se traduce el término general en español y catalán y los complementos del término («*cacio e pepe*», que literalmente es «queso y pimienta»). Dado que es una especialidad romana que no es tan conocida como el pesto o el tiramisú, en los textos en inglés, español y catalán el término se aclara con un paréntesis.

Inglés	Español	Catalán	Italiano
bagel	<i>bagels</i>	<i>bagels</i>	panini
egg creams	huevos batidos	batut amb sífó i xarop de xocolata	latte e soda

CAPÍTULO 98

En la última tabla de este apartado se recopilan dos ejemplos algo diferentes. El primero es «*bagels*», palabra de procedencia alemana, que se adopta en español y catalán con cursiva, pero en italiano se adapta y se opta por un vocablo italiano («panini»). El segundo ejemplo es el famoso «egg creams»¹⁵ y representa un problema de documentación más que de traducción porque en todas las lenguas hay alguna técnica para describirlo o para nombrarlo con transparencia; como se puede observar en la tabla sin dificultad alguna, la única versión en la que falla la documentación es la española, que simplemente traduce, o interpreta, el término en inglés y, por lo tanto, el resultado no es correcto.

Tópicos lingüísticos

Tópico lingüístico es la denominación que recibe el conjunto de palabras que suelen acompañar una palabra dada. Un ejemplo típico es que, cuando se pregunta cómo se describe un error muy grave, el primer adjetivo que elige o recuerda la gran mayoría de hablantes es *craso*, por lo que el sintagma y el tópico lingüístico es «craso error». Además, el uso de tópicos lingüísticos naturales, es decir, aquellos que el hablante nativo reconoce como propios, aumenta la aceptación del texto como escrito originalmente en la lengua de llegada y no confunde al lector final.

Aparte de todas las elecciones que se requieren en cualquier proceso de traducción, la de los tópicos lingüísticos supone tomar una decisión en cuanto a la literalidad porque ante un tópico lingüístico extranjero —una *collocation* en inglés— hay dos opciones de traducción. La primera es ser literal, aunque siempre correcto en la lengua de llegada, y mantenerse lo más cerca posible del significado expresado en la lengua de partida. La segunda es encontrar el tópico lingüístico que se corresponde con el tópico lingüístico original, pero en la lengua de llegada. Un ejemplo sería

¹³ Véase la entrada del glosario.

¹⁴ Una curiosidad lingüística sobre los espaguetis: sin lugar a dudas, la palabra «espagueti» (el plural «espaguetis» formado mediante la adición de -s al final) viene del italiano «spaghetti», que ya está en plural, pues en singular es «spaghetto». Es decir, con «espaguetis» se hace referencia al plural de otro plural.

¹⁵ Véase la entrada del glosario.

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

traducir «to come to the point» literalmente como «llegar a la cuestión» o naturalmente como «ir al grano».

Inglés	Español	Catalán	Italiano
a straightforward and bottomless YES	un sincero y un descarnado sí	Sí directe i sense fons	un semplice, inesauribile Sì
a tearful farewell	me despiden entre lágrimas	m'acomíaden entre llàgrimes	un commosso addio
mollifying demons	alejando a los demonios	apaivagant dimonis	placa i dimoni

En la tabla anterior, se observa la tendencia a la literalidad en la traducción de los tópicos lingüísticos de las tres versiones, si bien en este aspecto la española sorprendentemente se decanta por opciones algo más alejadas del original, decisión que hasta ahora solo había tomado la versión italiana.

En el caso de «a straightforward and bottomless YES», en catalán e italiano se mantienen los adjetivos, excepto en el caso de «semplice», aunque «straightforward» también incluye esa acepción. En cambio, en español se da un paso más y la propuesta es «sincero y descarnado sí». En cuanto a la estructura y la ortotipografía, tampoco concuerdan las decisiones de traducción porque en español los adjetivos son explicativos y, siguiendo las normas, el «sí» va en minúscula; en catalán los adjetivos son especificativos, pero el «sí» mantiene las mayúsculas; y en italiano los adjetivos son explicativos y se mantiene la mayúscula inicial. Teniendo en cuenta que lo propio de estas lenguas es que «straightforward» y «bottomless» sean especificativos y las mayúsculas no se utilicen en este contexto, ninguna de las tres propuestas lo cumple, si bien es verdad que no parece afectar la lectura de cada versión por separado.

Para traducir «a tearful farewell», las tres versiones optan por la literalidad, aunque en español y en catalán se cambia la oración con la transposición de «tearful» por «entre lágrimas» o «entre llàgrimes» y la de «farewell» por «me despiden» o «m'acomíaden».

El último ejemplo recogido en la tabla es «mollifying demons». Esta vez, en catalán e italiano se traduce el verbo *to mollify* con equivalentes naturales, pero se mantiene la idea de calma (*apaivagar* en catalán y *placare* en italiano); en español, se pasa de *calmar* a *alejar* que, a pesar de no ser literal, la idea de “deshacerse” de los demonios se comunica con éxito.

Expresiones y frases hechas

Así como la traducción de los tópicos lingüísticos permite sin problemas tanto la traducción literal como la traducción natural, en la traducción de expresiones y frases hechas suele primar la naturalidad y, de alguna manera, se huye de la literalidad, aunque todo se puede explicar o expresar con otras palabras. Por ejemplo, «it's raining cats and dogs» significa que está lloviendo mucho, pero en vez de «está lloviendo mucho» es más propio decir que «llueve a cántaros», que «plou a bots i barrals» o que «piove a catinelle».

Inglés	Español	Catalán	Italiano
buying tickets left and right	para comprar billetes aquí y allá	comprava bitllets a tort i a dret	compro biglietti per il primo posto che mi viene in mente
capítulo 31			
[...] the same baby Italian [...]	[...] el mismo italiano roto [...]	[...] un italià macarrònic [...]	[...] (nel)lo stesso italiano infantile [...]
capítulo 89			

La expresión inglesa «left and right», con el significado de ‘sin ningún plan o sin orden’, presenta equivalentes naturales similares en catalán, «a tort i a dret», y en español, «a diestro y siniestro», a pesar de que en este último se ha traducido como «aquí y allá», que resulta menos acertado porque da la sensación de que sean menos viajes de los que realmente son¹⁶. Contra todo pronóstico, dado que es una lengua románica, el italiano no tiene una expresión similar, de ahí la traducción más libre, que podría ser más exacta, ya que viaja a más de un sitio.

En el caso de «the same baby Italian», cada versión lo soluciona de una manera distinta y, curiosamente, la versión italiana es la única que mantiene la idea de la lengua “infantil” porque en catalán se opta por el adjetivo «macarrònic», que más propio que hablar de «italià de bebès», y en español, a pesar de que también se utiliza «macarrónico», se traduce como «italiano roto», que no es la opción más frecuente en la lengua y podría haberse quedado más cerca del original, como en la traducción italiana, o ido del todo hacia el equivalente natural, como en la traducción catalana.

Sintagmas y oraciones

Este apartado y el anterior podrían ser uno solo sin problema, pero se ha decidido dividirlos porque en el anterior se recogen locuciones más o menos fijas y en este, sintagmas u oraciones que la autora decidió escribir así, que dan la oportunidad de jugar más con la lengua de llegada porque no tienen un equivalente directo.

¹⁶ La protagonista viaja más durante ese capítulo que en todo el libro y esto teniendo en cuenta que la obra trata de sus aventuras por Italia, India e Indonesia.

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

Inglés	Español	Catalán	Italiano
“Il Gelato di San Crispino” “the ice cream of the crispy saint.”	Il Gelato di San Crispino «el helado del santo crujiente».	Il gelato di San Crispino «el gelat del sant de les crispetes»	Il gelato di San Crispino
capítulo 12			
[...] fixing your own broken-down emotional systems with all the do-it-yourself resourcefulness of a generous plumber/poet. (p. 197)	[...] empleando el ingenio natural propio de un fontanero/poeta para arreglar todas las roturas de nuestro sistema emocional.	[...] per arreglar els nostres propis sistemes emocionals avariats amb tot el ventall de recursos d'un lampista/poeta.	[...] servendoci magari del fai da te di un idraulico poeta...
capítulo 60			
The names are Wayan (pronounced “Why-Ann”), Made (“mah-Day”), Nyoman and Ketut.	Los nombres son Wayan («guaian»), Made («madei»), Nyoman («nioman») y Ketut.	Aquests noms són Wayan (pronunciat <i>uaian</i>), Made (<i>mà dei</i>), Nyoman (<i>nyoman</i>) i Ketut (<i>qué tut</i>) [...]	Infatti, a Bali esistono solo quattro nomi propri, sia maschili che femminili: Wayan, Made, Nyoman e Ketut.
capítulo 74			
[...] my one fancy spaghetti-strap dress.	[...] el único vestido elegante que tengo —uno de tirantes.	[...] l'únic vestit mono que tinc —un de tires ajustat, estil botifarra.	[...] uno dei miei abiti a spalline sottili come spaghetti (naturalmente, un abito italiano).
British Army	Ejército británico	Exèrcit britànic	esercito inglese
capítulo 89			

El primer ejemplo «Il gelato di san Crispino» es el nombre de una heladería romana, así que es una unidad —no se puede separar sin que deje de tener significado—. Como nombre propio, en todas las traducciones se ha mantenido el nombre en italiano, aunque también las mayúsculas (más en español que en catalán e italiano). Tanto en inglés como en español y catalán se explica qué significa y la explicación en inglés es la original de la traducción al español y catalán; es curioso que «the crispy saint» pase a ser «el sant de les crispetes» en catalán porque no es exactamente la misma imagen, aunque es la única traducción que saca una sonrisa al lector.

En el segundo ejemplo, hay dos unidades interesantes: «all the do-it-yourself resourcefulness» y «a generous plumber/poet». La traducción de la primera unidad no es completa en ningún caso porque en español no aparece «do-it-yourself», en catalán tampoco y en italiano no aparece «all» ni «resourcefulness»; es comprensible que a veces se tenga que eliminar parte de la información en inglés a causa de la sintaxis española, catalana e italiana porque la síntesis de las tres lenguas no da mucho de sí, y menos si se compara con la síntesis sintáctica que caracteriza tanto el inglés. En el caso de «a generous plumber/poet», «generous» desaparece incluso si es relativamente sencillo incluir en la unidad; en español y catalán se mantiene la barra de «fontanero/poeta» y «lampista/poeta», pero en italiano no.

Del fragmento de los nombres lo que resulta de interés es la representación de la manera de pronunciar los cuatro nombres que reciben los balineses: en inglés se usan palabras de la lengua como *why* o *day*; en español se escribe una palabra con la

pronunciación («madei»); en catalán es una mezcla de las dos opciones anteriores («mà dei»), pero en el caso de Nyoman en vez de *nyo* tendría que ser *nio* para que se pronuncie de forma correcta; y en italiano no se indica la pronunciación.

Como se menciona en el apartado de los topónimos, la versión italiana es muy libre y quizás en algunos casos se toma demasiadas licencias. La traducción de «my one fancy spaghetti-strap dress» es correcta, válida y fiel hasta que se llega al paréntesis «naturalmente un abito italiano» ('por supuesto, una prenda italiana') y entonces hay algo que chirria: ¿qué importancia tiene de dónde es el vestido?, ¿qué necesidad hay de indicar que es italiano?

Del último ejemplo se destaca que, en la traducción de «British Army», aunque claramente la opción más válida es «Ejército británico» o «Exèrcit britànic», de nuevo es la versión italiana la que cambia y el ejército pasa de ser británico a ser inglés.

Comparaciones y descripciones

Durante la lectura analítica de la obra original en inglés no se puede evitar observar que la comparación y la descripción es un rasgo característico del estilo de la autora. Si bien muchos autores se sirven de estos dos recursos en la escritura, la forma de escribir de la autora hace que sus curiosas comparaciones y descripciones llamen la atención del lector.

La traducción de este tipo de fragmentos no está marcada, se traduce como se puede y la prioridad es conseguir que el lector final reaccione de la misma manera que reacciona el lector del texto original. Para este fin se utilizan los recursos lingüísticos de cada lengua, las referencias culturales más cercanas para el público objetivo y cualquier herramienta útil.

Comparaciones

Inglés	working away like a fairy-tale stepsister
Español	trabajando como la hermanastra de un cuento para niños
Catalán	escarrasant-me com una germanastra de conte de fades
Italiano	a sgobbare come le orfanelle nelle favole

capítulo 41

Además del hecho de compararse con la figura de la hermanastra de los cuentos para niños, que hay que reconocer que no es la comparación más habitual, en español se rebaja un poco el énfasis de «working away» con «trabajando», que se mantiene en catalán («escarrasant-me») y en italiano («sgobbare»); y en italiano se cambia la perspectiva de manera algo radical porque se pasa de hermanastra a huérfana cuando no son el mismo concepto ni la misma figura, a pesar de que sean afines y recurrentes en los cuentos para niños.

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

Inglés	Nick, my nephew, is an eight-year-old boy, skinny for his age, scarily smart, frighteningly astute, sensitive and complex. Even minutes after his birth, amid all the squalling newborns in the nursery, he alone was not crying, but looking around with adult, worldly and worried eyes, looking as though he'd done all this before so many times and wasn't sure how excited he felt about having to do it again.
Español	Nick, mi sobrino, es un niño de 8 años, delgado para su edad, tan listo, ocurrente, sensible y complicado que da casi miedo . Pocos minutos después de nacer, de todos los recién nacidos que berrean en la unidad infantil, el único que no llora es él, que mira a su alrededor con una mirada adulta, sabia y sensible, como si ya hubiera pasado por el trance varias veces y no le quedaran muchas ganas de repetirlo .
Catalán	En Nick, el meu nebot, és un nano de vuit anys. És molt escanyolit per la seva edat, extraordinàriament llest i espavilat, sensible i complicat . Feia només cosa de minuts que havia nascut i era l'únic bebè que no plorava de totes les criatures que bramaven a la sala de nadons. I no només no plorava , sinó que mirava què havia al seu voltant amb mirada adulta, sofisticada i de preocupació, com si ja hagués viscut aquell moment diverses vegades i no estigués gaire convençut de voler repetir .
Italiano	Nick è il mio nipotino, un bambino di otto anni magrolino paurosamente intelligente, spaventosamente acuto, sensibile e complicato . Quando è nato era l'unico bambino che non piangeva , ma si guardava intorno con un'espressione da adulto saggia e preoccupata, come se avesse vissuto l'esperienza altre volte e non fosse sicuro di volerli riprovare .

capítulo 54

En este fragmento hay tanto descripción como comparación y el comentario se centra más en la fidelidad que en la comparación y la descripción.

Dentro de la descripción, en la enumeración de adjetivos que describen a Nick, el matiz que da la traducción española es ligeramente diferente porque parece que sea demasiado listo, ocurrente, sensible y complicado en vez de ser sensible, complejo y muy listo y ocurrente. Quizás se deba a que se han cambiado los dos adverbios acabados en -mente, «scarily» y «frighteningly», por la estructura comparativa «tan... que da casi miedo» para no perder el significado de miedo de los dos adverbios anteriores.

Justo después de la descripción de Nick, en español no se respeta la *consecutio temporum*. Se narran dos momentos distintos de la vida del niño: el presente, cuando tiene ocho años, que se expresa con el presente de indicativo («es») y el pasado, cuando nace, que también se expresa con el presente de indicativo («llora»), pero tendría que usarse el pretérito imperfecto de indicativo (lloraba, miraba) porque después se indica el hecho de que es una actividad del pasado con el pretérito imperfecto («quedaran») y pluscuamperfecto («hubiera pasado») de subjuntivo.

A continuación se recoge en una tabla la última frase del fragmento:

Inglés	looking as though he'd done all this before so many times and wasn't sure how excited he felt about having to do it again
Español	como si ya hubiera pasado por el trance varias veces y no le quedaran muchas ganas de repetirlo
Catalán	com si ja hagués viscut aquell moment diverses vegades i no estigués gaire convençut de voler repetir
Italiano	come se avesse vissuto l'esperienza altre volte e non fosse sicuro di volerli riprovare

En inglés se explica que el niño miraba a su alrededor como si ya hubiera hecho eso antes muchas veces y no estuviera seguro de cuánto le emocionaba hacerlo de nuevo. No obstante, en las tres traducciones se pierde el elemento de emoción y se cambia por la seguridad, en español e italiano, o el convencimiento en catalán. Otra curiosidad es que, a pesar de que por el contexto se entiende a la perfección que «this» es nacer, en español se habla de «trance», con una connotación más negativa; en catalán, de «moment»; y en italiano, de «esperienza».

Descripciones

Inglés	The girls are fluttery little butterflies who seem so much younger than American eighteen-year-old girls, and the boys are serious little autocrats who seem so much older than American eighteen-year-old boys.
Español	Las chicas son unas mariposillas <i>hacendosas</i> que parecen mucho más jóvenes que las <i>estadounidenses</i> de 18 años y los chicos son unos pequeños autócratas, muy serios, que parecen mucho mayores que los <i>estadounidenses</i> de 18 años.
Catalán	Les noies són papallones <i>voleiadores</i> que semblen molt més joves que no pas les noies <i>americanes</i> de divuit anys i els nois són petits autòcrates tot seriosos que semblen molt més grans que no pas els nois <i>americans</i> de divuit anys.
Italiano	Le ragazze sono aeree come farfalle e sembrano molto più giovani delle coetanee <i>americane</i> , i ragazzi sono seri e amanti del lavoro, e sembrano molto più vecchi dei coetanei <i>americani</i> .

capítulo 41

De la descripción de las chicas y los chicos indios del ashram, es interesante comentar el adjetivo de «butterflies», la traducción de «American» y el trato de la edad en la traducción.

Las mariposas «revolotean» en inglés, son «hacendosas» en español, «voladoras»¹⁷ en catalán o «aéreas» en italiano. En este apartado, lo curioso es el contraste de las diferentes propuestas de traducción, que, por ejemplo, destaca la tendencia a elegir verbos o adjetivos deverbales relacionados con el vuelo.

La gran incógnita es la traducción de «American» porque puede ser americano, norteamericano o estadounidense y, por supuesto, depende del autor, del lector final y de lo que de verdad quiera decir el texto. En pocas palabras, vale la pena dedicar un momento a decidir cómo se va a traducir «American». En este caso, en español son «estadounidenses» y en catalán e italiano, «americanes» y «americane».

La expresión de la edad en español y catalán únicamente puede ser mediante guarismos («18») o letras («divuit»), pero en inglés e italiano se puede crear un adjetivo («eighteen-year-old» o *dicciottenne*¹⁸). En general, en este tipo de escritos es preferible escribir las edades en letras, como se observa en la versión inglesa y en la catalana. También es importante transmitir la información de la edad si la autora se ha tomado la molestia de detallarla, al contrario de lo que se observa en la versión italiana.

¹⁷ En el Gran Diccionari de la Llengua Catalana, no aparece «voleiador», pero sí «volejador», aunque no con el sentido que se pretende dar en el texto, y «volador», cuyo significado coincide con el que persigue el traductor.

¹⁸ En italiano el sufijo -enne indica que la edad de la persona de quien se habla es el número al que se añade el sufijo; de esta manera, si dieciséis es *sedici*, *lei è sedicenne* (*sedici* + *-enne*) significa que 'ella tiene dieciséis años'.

Fragmentos

En este apartado se recogen cinco fragmentos que resultan de interés debido a la presencia de un aspecto concreto, como un error, las marcas comerciales de los medicamentos o la traducción de una expresión de acuerdo con el contexto.

El motivo por el que se ha dedicado un apartado a los fragmentos es la extensión de las “unidades” y la organización del TFG.

Dado que ya se ha tratado la traducción de los aspectos en otros apartados se procede directamente al comentario. En el caso de que se necesite explicar algún punto se hace en cada ejemplo.

Inglés	<p>To understand why, you have to first understand that Europe was once a pandemonium of numberless Latin-derived dialects that gradually, over the centuries, morphed into a few separate languages—French, Portuguese, Spanish, Italian. What happened in France, Portugal and Spain was an organic evolution: the dialect of the most prominent city gradually became the accepted language of the whole region. Therefore, what we today call French is really a version of medieval French. Portuguese is really Lisboan. Spanish is essentially Madrileño. These were capitalist victories; the strongest city ultimately determined the language of the whole country.</p>
Español	<p>Para entender por qué, conviene saber que Europa era antaño un pandemonio de incontables dialectos derivados del latín que gradualmente, con el paso de los siglos, se desgajaron en un puñado de idiomas distintos: francés, portugués, español, italiano. En Francia, Portugal y España se produjo una evolución orgánica: el dialecto de la ciudad más importante acabó siendo el idioma principal de toda la región. Por tanto, lo que hoy llamamos francés es, en realidad, una versión del lenguaje parisino medieval. El portugués es, de hecho, el lisboeta. El español es, esencialmente, el castellano. Todas ellas fueron victorias capitalistas; la ciudad más fuerte acababa estableciendo el idioma del país entero.</p>
Catalán	<p>Per entendre-ho cal tenir en compte que temps enrere Europa era un pandemonium amb una infinitat de dialectes derivats del llatí que gradualment, amb el pas dels segles, van prendre forma de llengües separades: el francès, el portuguès, l'espanyol, l'italià. El que va succeir a França, Portugal i Espanya va ser una evolució orgànica: el dialecte de la ciutat més prominent es va convertir en la llengua acceptada per tota la regió. En conseqüència, el que avui en dia anomenem francès de fet és una versió del parisenc medieval. El portuguès és lisboeta. El castellà és essencialment madrileny. Van ser victòries capitalistes: la ciutat més forta va ser la que finalment va determinar l'idioma de tot el país.</p>
Italiano	<p>Bisogna sapere, prima di tutto, che un tempo in Europa c'era una confusione assordante di innumerevoli dialetti derivati dal latino che, a poco a poco, attraverso i secoli, si sono organizzati in diverse lingue — francese, portoghese, spagnolo, italiano. In Francia, in Portogallo e in Spagna c'è stata un'evoluzione organica: il dialetto della città più importante è diventato la lingua dell'intero Paese. Quello che noi oggi chiamiamo francese deriva dal dialetto parigino medievale. Il portoghese è il dialetto di Lisbona. Lo spagnolo è essenzialmente madrileny. È la vittoria delle capitali.</p>

Este ejemplo se cita en otros puntos del TFG porque, debido a las implicaciones de que el español sea lengua A, es inaceptable que el origen del español se remita al madrileño. Dado que es un error de documentación que procede del texto original («Spanish is essentially Madrileño»), es más difícil detectarlo, pero como el español es una lengua tan cercana al catalán darse cuenta del error no debería haber supuesto ningún problema¹⁹. En italiano, tampoco lo corrigen y, además, quitan la ñ.

Inglés	He put me on a few different drugs—Xanax, Zoloft, Wellbutrin, Busperin—until we found the combination that didn't make me nauseated or turn my libido into a dim and distant memory.
Español	Me fue recetando medicamentos —Trankimazin, Besitran, Zyntabac, Buspar—, hasta que dimos con una combinación que no me hacía vomitar ni me dejaba el deseo sexual perdido en una lejana nebulosa.
Catalán	Em va receptar diferents drogues –Xanax, Zoloft, Wellbutrin, Busperin– fins que vam provar la combinació que no em feia venir ois ni convertia la meva libido en un record borrós i distant.
Italiano	Mi prescrisse vari farmaci – Xanax, Zoloft, Wellbutrin, Busperin – finché non riuscimmo a trovare la combinazione che non mi dava la nausea e non riduceva la mia libido a un vago, lontano ricordo.

capítulo 17

Los medicamentos se denominan con el nombre del principio activo que se escribe con minúscula o con la marca comercial que se escribe con mayúscula. El principio activo es la sustancia principal y la nomenclatura utilizada no difiere entre idiomas porque es muy técnica (por ejemplo, alprazolam es igual en las cuatro lenguas estudiadas en este TFG). La marca comercial es el nombre publicitario que la casa farmacéutica decide para lanzar el medicamento al mercado (en el caso del alprazolam, es Trankimazin en España, Xanax en el Reino Unido y Alpravec, Alprazig, Mialin, Valeans y Xanax en Italia). Por lo tanto, el principio activo suele ser igual o similar en todos los idiomas y la marca comercial depende del país en el que se comercialice el medicamento.

Una vez dicho esto, la única traducción que ha adaptado las marcas comerciales es la española («Trankimazin, Besitran, Zyntabac, Buspar») porque la catalana y la italiana tienen las mismas que el original («Xanax, Zoloft, Wellbutrin, Busperin»).

Otro término relacionado es «drugs» porque se traduce como «medicamentos», «drogues» y «farmaci»; es decir, de las tres formas posibles. Todas son válidas, si bien «drogues» se suele relacionar con sustancias estupefacientes más que con sustancias de uso medicinal.

¹⁹ También es gracioso que se traduzca como «el castellà [és a dir, de Castella] és essencialment madrileny [és a dir, de Madrid]» es en sí mismo una contradicción.

Inglés	For instance, today I found kids—I mean, a group of eight-year-old boys— who had gathered up some old chicken crates to create makeshift chairs and a table, and they were playing <i>poker</i> in the piazza with such intensity I feared one of them might get shot.
Español	Hoy, por ejemplo, me he encontrado con unos niños —me refiero a un hatajo de niños de 8 años— que, con unas destartaladas cajas de verduras, habían hecho unas mesas y unas sillas y estaban jugando al póquer en plena <i>Piazza</i> con tanta concentración que llegué a temerme que uno de ellos pudiera morir acribillado a balazos.
Catalán	Per exemple, avui he trobat un nens —vull dir un grup de nanos de vuit anys— que havien fet servir unes quantes gàbies velles per fer una taula i unes quantes cadires improvisades i que jugaven a pòquer a la plaça amb tanta intensitat que em feia por que algun d'ells acabés amb un tret al cap.
Italiano	Per esempio, ho scoperto un gruppetto di bambini sugli otto anni che hanno improvvisato, con delle vecchie cassette per trasportare le galline, tavolo e sedie, e si sono messi a giocare a poker in strada con un accanimento tale da far temere che qualcuno finisse ammazzato.

capítulo 27

De este fragmento es interesante la traducción de «one of them might get shot» porque en todas las versiones se sigue la idea de “matar”, pero en español se exagera («acribillado a balazos»), en catalán se queda más cerca del original («amb un tret al cap») y en italiano desaparece la idea de “balas” («ammazzato»²⁰).

Referencias culturales

Las referencias culturales son los datos que forman el imaginario colectivo del país en el que se vive, están en la televisión o el cine, en la prensa, etc. Son frases, canciones, imágenes, olores, platos, tendencias... que unen a la población de determinadas características demográficas y psicosociales.

La traducción de referencias culturales suele suponer la adaptación mediante la referencia cultural equivalente en la cultura de llegada o la explicación a través de una aposición o a través de una nota del traductor.

²⁰ *Ammazzare* significa matar, asesinar.

Inglés	That's me in the corner, in other words. That's me in the spotlight. Choosing my religion. ²¹
Español	Como dice REM* en una de sus canciones, yo soy la de la esquina, soy la que está bajo el foco. Pero no estoy <i>dejando</i> la religión. Estoy <i>eligiendo</i> una religión. *La autora se refiere al famoso tema <i>Losing my religion</i> del grupo pop REM, incluido en su álbum <i>Out if Time</i> , editado en 1991. (<i>N. de la T.</i>)
Catalán	És com una cançó de REM que diu: «Sóc la del racó. Sóc al punt de mira, perdent la meva religió», l'únic que, en comptes de perdre-la, jo la trio.
Italiano	Ognuno di noi ha il diritto di non smettere di cercare finché non arriverà il più vicino possibile alla fonte della meraviglia. Anche se questo può comportare un viaggio in India e una notte in cui si abbraccia e si bacia un albero al chiaro di luna...

capítulo 70

Por supuesto, esta no es la única referencia cultural que hay en la novela, pero su traducción recoge todas las posibilidades de tratamiento.

La referencia cultural es la canción «Losing my religion» del álbum *Out of Time* de R.E.M., aunque la autora hace un juego de palabras con «losing» y «choosing».

En español, se escribe tanto una aposición explicativa («Como dice REM* en una de sus canciones») y una nota de la traductora («*La autora se refiere al famoso tema *Losing my religion* del grupo pop REM, incluido en su álbum *Out if Time*, editado en 1991. (*N. de la T.*)»). En catalán, hay una aposición explicativa, los versos originales traducidos y al final mantiene el cambio de la autora («l'únic que, en comptes de perdre-la, jo la trio»). En italiano, se elimina la referencia cultural y se explica el proceso que sigue la protagonista para elegir su religión.

Con «Losing my religion» llega a su fin el desarrollo de este TFG y a continuación están las conclusiones, la bibliografía y los anexos.

²¹ Versos de la canción «Losing my religion» de R.E.M.: «That's me in the corner / That's me in the spotlight / Losing my religion».

Conclusiones

Dicen que la vida es la intersección del pasado, el presente y el futuro. Si se extrapola esta frase a los trabajos académicos, como este TFG, son las conclusiones las que reflejan su pasado con la elaboración del documento en sí y el tiempo que se le ha dedicado; su presente con el preciso momento en el que se redactan los últimos puntos del trabajo; y, finalmente, su futuro con la posibilidad de continuarlo hasta que de verdad se considere acabado. Muchos trabajos académicos no tienen futuro en el sentido de que, cuando ya está todo escrito, no queda nada más que añadir; sin embargo, este TFG es como una traducción que, como cuentan numerosos docentes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, «nunca se acaba, sino que se tiene que entregar».

Estas conclusiones persiguen reflejar lo sucedido durante la elaboración del TFG, lo aprendido en este proceso y la presentación de los problemas encontrados, como la extensión del trabajo, el volumen de la información contenida en una novela y la falta de un criterio “matemático” para comentar una traducción, entre otros. Antes de proseguir, cabe mencionar que se ha decidido titular cada apartado de Conclusiones con una frase en vez de con un título propiamente dicho.

El original es un universo imperfecto

Retomando la idea planteada en la introducción de qué es lo que se espera de una traducción, la conclusión extraída es que cada texto original es un universo creado por el autor que contiene diferentes mundos en forma de traducciones, que cada traductor, o equipo de traductores, caracteriza con sus palabras. *Eat Pray Love* y sus traducciones al español, catalán e italiano son una muestra de ello.

El texto original es la base, pero supone un desafío para cada traductor, para cada cultura. La traducción al español es más bien literal, en general está bien documentada, pero tiene alguna decisión sorprendente que puede descolocar a un lector español; la traducción al catalán es algo menos literal, pero no llega a ser totalmente libre y, como la versión española, contiene ciertas sorpresas que al fin y al cabo son las que la definen como el texto catalán; y la traducción al italiano es la más libre de todas y, aunque el texto es perfecto como texto original italiano, en ocasiones un método tan libre lleva a tomarse algunas licencias más que discutibles y que ponen en duda la fidelidad hacia la autora.

De nuevo, son tres mundos que hablan del mismo universo, pero cada uno en su lengua, en su cultura y desde el punto de vista del traductor. En vez de volver a citar varios ejemplos que ya aparecen a lo largo del trabajo se ha optado por la mención de uno con brevedad.

Los traductores son humanos

Si bien las personas que no conocen la profesión piensan que un traductor es un transformador, que en cuanto recibe un encargo puede traducir el texto como por arte de magia y con una rapidez increíble, que traduce de muchísimas lenguas a muchas más y que no importa de cuál a cuál, no es exactamente así y, además, el traductor se puede equivocar y, de hecho, se equivoca.

Los errores que los lectores identifican en una traducción suelen suponer la condena de la misma porque nadie piensa en que el texto en cuestión es una traducción hasta que el traductor se equivoca. Por esta razón un buen traductor es invisible y cuando no es así es porque o es muy conocido o su trabajo no es óptimo.

En este TFG la comparación exhaustiva de los ejemplos también ha permitido detectar irregularidades, decisiones discutibles, errores de traducción, errores lingüísticos, etc. Partiendo de la base de que los errores son inaceptables, hay algunos que son más comprensibles que otros, como la adaptación de una referencia cultural de forma poco exacta. Por ejemplo, el error cometido en la afirmación de que el español actual procede del madrileño no es tan grave, pero al ser la lengua A la afectación personal es mayor y el tono crítico también aumenta.

Para dejar constancia de qué ocurre con los errores, se recogen las dos situaciones que se dan en esta obra. Su tratamiento es curioso: los errores que hay en el texto original en unas traducciones se corrigen y en otras no, de hecho, siguiendo con el ejemplo mencionado en el párrafo anterior, en la versión española aclaran que viene del castellano, pero en la catalana y en la italiana mantienen el madrileño; la presencia de errores de traducción y erratas es casi una cuestión de azar porque saber qué pasaba por la mente del traductor cuando cometió el error o, por ejemplo, saber a qué se debe que se escribiera «l'd rather ve» en vez de «l'd rather be» y que no se corrigiera en la revisión es prácticamente imposible.

En pocas palabras, los traductores se equivocan, lo que no significa que sean malos traductores, sino que cualquiera puede tener un mal día. Sin embargo, en la profesión existe la revisión y a través de ella se corrigen todos o la mayor parte de los errores.

Tanto los máximos como los mínimos condicionan

Por lo que a la extensión respecta, el hecho de que la máxima sea 15.000 palabras, extensión apropiada para un TFG, ha condicionado el número de aspectos comentados en este porque en la fase de recopilación de ejemplos la cantidad de palabras era inmensa, casi abrumadora. Por eso, se ha reducido la lista inicial y no se han tratado otros aspectos como las onomatopeyas o los *phrasal verbs* y la sensación final es que el trabajo queda “inacabado” por toda la información que no se ha podido utilizar. De todas formas, esta situación ha propiciado que los ejemplos incluidos en el TFG sean realmente de gran interés traductológico. Además, si se quisiera continuar este trabajo en cursos académicos posteriores, ejemplos como mínimo no faltarían.

El equilibrio de las subcompetencias

Las subcompetencias, es decir, «los sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir» (PACTE, 2003) varían según el traductor. Todos presentan las mismas, pero el desarrollo depende de las necesidades de cada traductor porque quizás se tenga un nivel extraordinario de la lengua de partida (subcompetencia bilingüe), pero no facilidad para el uso de la tecnología (subcompetencia instrumental) o tal vez sea la terminología lo que suponga un mayor problema (subcompetencia extralingüística) y el uso de recursos solucione los problemas terminológicos (subcompetencia instrumental). De todas las subcompetencias —bilingüe, instrumental, de conocimientos sobre la traducción, estratégica y extralingüística, además del componente psicofisiológico—, la más importante es la estratégica porque regula las demás.

Para recuperar la idea del apartado «Los traductores son humanos», es la humanidad de los traductores la que permite que puedan equilibrar sus subcompetencias mediante el ejercicio mental de saber de qué pie cojean y la reflexión sobre sus traducciones. Por eso, cada traductor es un mundo que crea realidades a partir del original y de esta manera se apropia un poco del texto final.

La reflexión final

En este apartado me permito retomar mi voz porque me gustaría dejar constancia de lo que ha supuesto la elaboración de este TFG.

En primer lugar, ha sido una experiencia que me ha permitido descubrir que las traducciones nunca mueren, que aunque sean de otro las puedes desentrañar, entender y, en cierta manera, sentir como tuyas. También he podido estar en contacto con la traducción literaria-editorial, ámbito de la traducción que no he cursado en la mención, y me he dado cuenta de que se necesita perseverancia para poder traducir porque es la toma de decisiones es constante y, si se trata de obras literarias, porque, además, debes introducirte en un mundo desconocido y habituarte a él para ser capaz de traducirlo.

En segundo lugar, este TFG me ha dado confianza y seguridad en mis conocimientos porque, aunque he consultado diferentes manuales y obras de referencia, en general la base de los comentarios son los conocimientos que he adquirido durante la carrera. Espero que esta seguridad y esta confianza me ayuden a entrar en el mundo profesional de la traducción porque de verdad me gustaría ser traductora y vivir de ello en un futuro que ya no es tan lejano.

En tercer y último lugar, no me arrepiento de haber elegido este tema para mi TFG ni de haber utilizado *Eat Pray Love* como fuente de ejemplos puesto que, dejando de lado la desorientación inicial propia de cualquier trabajo que está tomando forma y el nerviosismo que supone presentar este trabajo, he disfrutado de la comparación y del comentario crítico y me ha resultado de sumo interés recorrer el camino de decisiones que lleva a un traductor a elegir una opción u otra, ha sido muy enriquecedor vivir este proceso.

Agradecimientos

Este TFG es una realidad gracias a Dolors Udina, que siempre tiene una palabra de apoyo y me ha acompañado durante toda la carrera como profesora, como tutora y como persona; gracias a las enseñanzas que me han transmitido todos los profesores de la facultad y que me han permitido comentar los ejemplos que forman la base de este trabajo; y gracias a mi familia y amigos que han sido una importante fuente de ánimos y que siempre están ahí.

Referencias bibliográficas

Textos comparados

- Gilbert, Elizabeth (2006), *Eat Pray Love, One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia*, Bloomsbury, Londres.
- Gilbert, Elizabeth (2011), *Menja resa estima*, trad. de Ferran Ràfols Gesa y Ainara Munt Ojanguren, Edicions 62, Barcelona.
- Gilbert, Elizabeth (2012), *Come reza ama, Una mujer a la búsqueda del deseado equilibrio entre cuerpo y espíritu*, trad. de Gabriela Bustelo, Santillana, Madrid.
- Gilbert, Elizabeth (2013), *Mangia prega ama*, trad. de Margherita Crepax, BUR, Milán.

Fuentes de información

- Cepero Briz, J. I. et al. (2009), *Guía de calidad en la traducción, Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de traductor* [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://goo.gl/fc7yOy>>
- Clerici, Fabio (cop. 2011), «Un film che non consiglio: Mangia Prega Ama» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://giornalaccio.altervista.org/pagina-298291.html>>
- County of Hudson (cop. 2015), «Hoboken» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.hudsoncountynj.org/hudson-municipalities/hoboken/>>
- El Corte Inglés, «Come, Reza, Ama» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.elcorteingles.es/libros/libro/come-reza-ama-9788466325486>>
- Elizabeth Gilbert (cop. 2015), «Elizabeth Gilbert» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.elizabethgilbert.com/>>
- Escobar, Julia (28 de octubre de 1999), «Traducirlo todo», en *El Trujamán* [en línea] [consultado: mayo de 2015] <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_99/28101999.htm>
- Falkowitz, Max (23 de julio de 2014), «Requiem for an Egg Cream: In Search of a New York Classic» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.seriousseats.com/2014/07/best-egg-cream-new-york-nyc.html>>
- Farlex (cop. 2015), «The Free Dictionary» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.thefreedictionary.com/>>
- Ferran Ràfols Gesa, «La màquina de fer llibres» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://lamaquinadeferllibres.blogspot.com/>>
- Galán Couceiro, Wenceslao, «Qué es el yapa mala» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.karmayoga.es/story/qu%C3%A9-es-el-yapa-mala>>
- Golden Books, «Mangia Prega Ama - Libro» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <http://www.macrolibrarsi.it/libri/_mangia-prega-ama-libro.php>
- Gran Enciclopèdia Catalana, «diccionari.cat» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.diccionari.cat/>>
- Harper, Douglas (cop. 2015), «Online Etymology Dictionary» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.etymonline.com/index.php>>

- Hurtado Albir, Amparo (2011), *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Cátedra, Fuenlabrada.
- Il giornalaccio, «L'inglese agli inglesi ovvero la perversa anglo-libidine degli italiani» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.ilgiornalaccio.net/&inglesismi.htm>>
- Instituto Sat Yoga (cop. 2015), «Qué es un ashram» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.institutosatyoga.org/ashram-sat-yoga/sat-yoga-ashram-costarica.html>>
- Kika (7 de junio de 2013), «Stardate: menja resa estima» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://kikaslog.blogspot.com/2013/06/stardate-menja-resa-esti.html>>
- libros4.com (cop. 2014), «Menja, Resa, Estima – Elizabeth Gilbert Descargar» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.libros4.com/menja-resa-estima-elizabeth-gilbert-descargar/>>
- Martínez de Sousa, José (2012), *Manual de estilo de la lengua española*, Ediciones Trea, Gijón.
- Miss Darcy's Library (16 de mayo de 2011), «Eat Pray Love, by Elizabeth Gilbert (2006)» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<https://missdarcyslibrary.wordpress.com/2011/05/16/eat-pray-love-by-elizabeth-gilbert-2006/>>
- Nobili napoletani (cop. 2007), «Famiglia Colonna» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.nobili-napoletani.it/Colonna.htm>>
- Orden hospitalaria de san Juan de Dios, «Breve biografía de san Juan de Dios» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<https://www.sjd.es/?q=biografia-sjd>>
- Orozco Jutorán, Mariana (2012), *Metodología de la traducción directa del inglés al español, Materiales didácticos para traducción general y especializada*, Comares, Granada.
- Ospedale San Giovanni Calibita Fatebenefratelli, «Storia dell'ospedale» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.fatebenefratelli-isolatiberina.it/IT/Fatebenefratelli/StoriaOspedale.aspx>>
- PACTE (2003), «Building a Translation Competence Model», en F. Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, John Benjamins, Amsterdam, p. 43-66.
- Premio Gorky, «1ª edizione: Traduttori» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <http://premiogorky.artinfo.ru/text/margherita_crepax?version=IT>
- Real Academia Española, «Diccionario de la Real Academia Española» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://lema.rae.es/drae/?val=>>>
- Rincón de crítica literaria (29 de septiembre de 2012), «Come Reza Ama – Elizabeth Gilbert» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://rincondelacriticliteraria.com/2012/09/29/come-reza-ama-elizabeth-gilbert/>>
- The Art of Manliness (cop. 2015), «The History of the Egg Cream and How to Make One in the Authentic Brooklyn Style» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.artofmanliness.com/2014/07/08/the-history-of-the-egg-cream-and-how-to-make-one-in-the-authentic-brooklyn-style/>>
- Treccani, «Vocabolario» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

- Visat (2011), «Ainara Munt» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://www.visat.cat/espai-traductors/cat/traductor/232/1014/basc/ainara-munt.html>>
- Wikipedia (7 de marzo de 2015), «Eat, Pray, Love» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <http://en.wikipedia.org/wiki/Eat,_Pray,_Love>
- www.dechile.net (cop. 2015), «Origen de palabras» [en línea] [consultado: mayo de 2015] <<http://etimologias.dechile.net/>>

Anexos

Fichas bibliográficas de los textos

Como se ha mencionado anteriormente, los idiomas comparados en este TFG mediante la novela *Eat Pray Love* son el inglés, que es la lengua original y lengua B; el español, que es la lengua A; el catalán, que también es lengua A, pero no nativa; y el italiano, que es lengua C. A continuación, se presentan las fichas bibliográficas de los cuatros documentos analizados:

Ficha del texto original	
Título	<i>Eat Pray Love</i>
Subtítulo	<i>One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia</i>
Autora	Gilbert, Elizabeth
Idioma	Inglés
Género	Narrativo
Subgénero	Novela
Editorial	Bloomsbury Publishing Plc
Lugar de publicación	Londres
Fecha de publicación	2006
Formato	Impreso, de bolsillo, 350 p.
ISBN	978 1 4088 0936 5

Ficha del texto en español	
Título	<i>Come reza ama</i>
Subtítulo	<i>Una mujer a la búsqueda del deseado equilibrio entre cuerpo y espíritu</i>
Idioma	Español
Título original	<i>Eat Pray Love</i>
Subtítulo original	<i>One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia</i>
Idioma original	Inglés
Autor	Gilbert, Elizabeth
Género	Narrativo
Subgénero	Novela
Traductor(es)	Bustelo, Gabriela
Editorial	Santillana Ediciones Generales, S. L.
Lugar de publicación	Madrid
Fecha de publicación	2012
Formato	Impreso, de bolsillo, 448 p.
ISBN	978-84-663-2548-6

Comparación de Eat Pray Love con las traducciones a español, catalán e italiano

Trabajo de Final de Grado, curso 2014-2015

Ficha del texto en catalán	
Título	<i>Menja resa estima</i>
Subtítulo	---
Idioma	Catalán
Título original	<i>Eat Pray Love</i>
Subtítulo original	<i>One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia</i>
Idioma original	Inglés
Autor	Gilbert, Elizabeth
Género	Narrativo
Subgénero	Novela
Traductor(es)	Ràfols Gesa, Ferran y Munt Ojanguren, Ainara
Editorial	Edicions 62, S. A.
Lugar de publicación	Barcelona
Fecha de publicación	2011
Formato	Impreso, de bolsillo, 448 p.
ISBN	978-84-9930-338-3

Ficha del texto en italiano	
Título	<i>Mangia prega ama</i>
Subtítulo	---
Idioma	Italiano
Título original	<i>Eat Pray Love</i>
Subtítulo original	<i>One Woman's Search For Everything Across Italy, India and Indonesia</i>
Idioma original	Inglés
Autor	Gilbert, Elizabeth
Género	Narrativo
Subgénero	Novela
Traductor(es)	Crepax, Margherita
Editorial	Rizzoli; BUR
Lugar de publicación	Milán
Fecha de publicación	2007; 2013
Formato	Impreso, de bolsillo, 367 p.
ISBN	978-88-17-06642-6

La autora y los traductores

Elizabeth Gilbert

Elizabeth Gilbert, la autora de *Eat Pray Love*, nació en Connecticut en 1969 y estudió Ciencias Políticas en la New York University y paralelamente escribía relatos. Tras finalizar sus estudios universitarios, viajó por Estados Unidos y adquirió experiencia para sus historias. La novela *Eat Pray Love*, una autobiografía de su viaje por el mundo, es su cuarta obra publicada y es la que lanzó a la fama mundial; además, se ha traducido a más de treinta lenguas, se ha llevado a la gran pantalla y tiene una continuación, *Committed*.

Gabriela Bustelo

Gabriela Bustelo, la traductora al español de la obra elegida, nació en Madrid en 1962 y es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Ha traducido textos literarios, como algunos clásicos anglosajones y novelas contemporáneas, y ensayos durante treinta años y también ha trabajado como editora. Suele colaborar en prensa y ha publicado tres novelas y varios cuentos en diferentes antologías.

Ferran Ràfols Gesa y Ainara Munt Ojanguren

Ferran Ràfols Gesa y Ainara Munt Ojanguren son los traductores al catalán de la novela. Ferran Ràfols Gesa se dedicaba a la docencia de Matemáticas, pero actualmente es traductor literario inglés-catalán y francés-catalán en Barcelona y también escribe prosa y poesía. Ainara Munt Ojanguren está especializada en traducción literaria, de ensayos, científico-técnica y audiovisual y se dedica a la traducción inglés-castellano e inglés-catalán, aunque también tiene el euskera, el alemán y el chino como lenguas de partida.

Margherita Crepax

Margherita Crepax, la traductora al italiano de la novela, estudió Filología Rusa en Milán y no parece ser muy visible en Internet. Las obras que ha traducido son sobre todo rusas y en contadas ocasiones inglesas, como en el caso de la escogida. También imparte Traducción ruso-italiano en la Fondazione Milano y en 2009 fue candidata para el Premio Gorky.

Puntos clave de la novela

Puntos clave

Introducción (capítulo 109)

- La organización del libro sigue la estructura de un *japa mala*²².

Italia

- En los primeros días en Roma conozco a los gemelos Giovanni y Mario y empiezo a hacer un intercambio lingüístico con Giovanni;
- Explico todo los sucesos que me han llevado a embarcarme en este viaje: mi divorcio, la tóxica relación con David y el primer contacto con Dios;
- Una noche de noviembre en la que toqué fondo y Dios, o una voz interior, me ayudó;
- A partir de ese día, empecé a pensar en qué quería para mí, qué me haría feliz, aunque fueran cosas pequeñas como estudiar italiano o practicar yoga;
- Durante los tres años anteriores a mi viaje a Italia, conocí a mi gurú y a Ketut Liyer;
- Cuando tengo que decidir dónde ir, si Italia, India o Indonesia, no sé qué elegir, así que me decanto por visitar los tres países, durante cuatro meses cada uno;
- En Roma, me dedico a comer, deambular por las calles, hablar en italiano y entablar amistad con muchos amigos de amigos;
- Como reflexión final, me comparo con los sicilianos porque también he vivido de la belleza durante mi estancia en Italia.

India

- Llego al ashram de mi gurú de madrugada y me meto en su rutina de lleno, como una gallina más del corral;
- Durante la estancia en el ashram, hay que realizar alguna tarea; a mí me toca limpiar el suelo del templo con los jóvenes;
- No puedo meditar, mi mente se interpone;
- Conozco a Richard, me ayuda a resolver mis problemas de meditación y por fin consigo llegar al *kundalini shakti*, el estado que se busca con la meditación;
- Vuelvo a echar de menos a David, los recuerdos salen a flote de nuevo;
- A pesar de haber planeado visitas por India, decido quedarme en el ashram;
- Me cambian de trabajo, ahora soy el contacto entre los participantes de los retiros y el ashram;
- Tras un nuevo contacto con Dios, llega el final de mi estancia en India y me despido del ashram con dos poemas.

Indonesia

- No he organizado nada, no sé dónde voy a quedarme, no sé dónde vive Ketut Liyer, no puedo quedarme en Bali más de un mes y necesito quedarme cuatro;
 - Pregunto en el hotel por Ketut y saben dónde vive, así que me llevan, pero Ketut no se acuerda de mí hasta que le digo que soy la escritora de Nueva York;
 - Como los balineses son maestros del equilibrio, en Bali podré encontrar el mío;
 - Ketut me enseña la meditación balinesa y me explica su historia;
 - Conozco a Yudhi y enseguida entablamos amistad y nos vamos de viaje al estilo americano;
 - Conozco a Wayan, nos hacemos amigas y, como tiene problemas económicos, pido a mis amigos y familiares que ayuden a Wayan como mi regalo de cumpleaños;
 - Conozco a Felipe en una fiesta, soy reacia a dejar que se acerque a mí, pero me gusta y al final accedo a tener una aventura con él;
 - Vuelvo a Gili Meno con Felipe y allí decidimos construir una vida juntos.
-

²² Véase la entrada del glosario.

Glosario

Ashram

El ashram es el lugar sagrado de retiro espiritual al que se acude en busca de paz, silencio y autoconocimiento.

Bruschette

La *bruschetta* (*bruschette*, en plural) es pan tostado con aceite, sal y ajo, el equivalente en España es la tostada de pan de horno de leña o la «torrada de pa amb tomàquet» catalana.

Egg creams

La bebida denominada «egg cream» irónicamente no contiene ni huevo ni crema, sino que es una mezcla de leche, sifón y sirope de vainilla o de chocolate.

Familia Colonna

Por toda Italia ha habido familias nobles y una de ellas es la familia Colonna, cuyas ramas estaban asentadas en Roma y Nápoles.

Fatebenefratelli

La orden de los Fatebenefratelli, que literalmente significa 'hacedbienhermanos', fue fundada por san Juan de Dios, que dedicó su vida al cuidado de los enfermos siguiendo una idea moderna de la asistencia médica. En la obra, se habla de esta orden cuando se describe la isla Tiberina porque en ella se encuentra un hospital de los Fatebenefratelli.

Hoboken

Hoboken es una ciudad del condado de Hudson en Nueva Jersey.

Japa mala

El japa mala, pronunciado /yapa mala/, significa 'collar de repetición' y es el collar que utilizan los budistas e hindúes para meditar y recitar mantras. Está formado por 108 cuentas y una más separada del resto. Normalmente se fabrica con sándalo, albahaca (*talsi*) y *rudraksha* (*Elaeocarpus ganitrus*) que presentan propiedades relajantes y curativas.

Proyecto de Terminología sobre los antidepresivos

Introducción

Nuestro grupo está formado por Mirtza López, Pilar Molina y Anna Ramírez. Nos hemos propuesto profundizar en el tema del tratamiento farmacológico del Trastorno Obsesivo Compulsivo (TOC) en castellano, inglés e italiano.

Nuestra principal razón para elegir este tema fue la creciente incidencia de este trastorno de la ansiedad en la sociedad actual. Nos interesaba conocerlo un poco más a fondo y, después de investigar y trabajar con textos referentes al TOC en nuestras lenguas de trabajo, hemos descubierto aspectos, que hasta ahora desconocíamos, que nos han permitido llegar a la conclusión de que este tipo de trastorno es mucho más común de lo que creíamos.

Debido a la gran cantidad de información, al principio teníamos varias líneas de trabajo que diferían considerablemente, como las manifestaciones del trastorno, sus síntomas y los posibles tratamientos médicos. Finalmente nos decantamos por este último. En un principio nos dimos cuenta de que, debido a que la nomenclatura química en castellano, inglés, francés, italiano y japonés es muy similar, estos términos darían poco de sí a la hora de adquirir nuevos conocimientos. De este modo, decidimos que tal vez las marcas comerciales de estos medicamentos enriquecerían los datos a aportar.

Trabajo previo

Una vez decidido el tema, hemos buscado textos referentes al TOC en los tres idiomas elegidos. Hay mucha literatura al respecto, de diferentes fuentes y de credibilidad diversa. Tras consultar a una experta, escogimos el texto original en inglés, ya que en las fuentes que nos indicó encontramos mucha más variedad de textos sobre el tema en esta lengua. Tomamos la decisión de seleccionar estos textos ya que provenían de fuentes fiables, como The Cochrane Library, y se referían específicamente a este trastorno.

A continuación, buscamos los 15 términos relacionados con el tema del trabajo. Elegimos los que consideramos más significativos porque son los que más se prescriben para tratar el TOC.

Hasta este punto no tuvimos grandes problemas, pero debido a la complejidad del tema elegido sí aparecieron dificultades al buscar los textos en las otras dos lenguas, castellano e italiano. Puesto que no encontramos todos los términos en un solo texto, optamos por escoger tres textos en italiano y tres en castellano. Con estos términos elaboramos una tabla en Excel para facilitar la tarea.

Por último, creamos el árbol de campo siguiendo las instrucciones de la profesora y lo presentamos a continuación.

Árbol de campo

1. Medicamentos antidepresivos cíclicos
 - es antidepresivos cíclicos / *en* tricyclic antidepressants / *it* antidepressivi triciclici
 - es imipramina; Tofranil / *en* imipramine; melipramine; Tofranil / *it* imipramina; Tofranil
 - es clomipramina / *en* clomipramine; Anaphranil / *it* clomipramina; Anafranil
2. Medicamentos antidepresivos inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina y noradrenalina
 - es inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina / *en* selective serotonin re-uptake inhibitors / *it* inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina
 - es fluoxetina; Prozac / *en* fluoxetine; Prozac / *it* fluoxetina; Prozac
 - es paroxetina: Seroxat; Casbol; Frosinor; Motivan / *en* paroxetine; Seroxat; Paxil / *it* paroxetina; Sereupin; Seroxat; Daparox
 - es setralina; Zoloft; Altruline; Ariale; Sertex; Besitrán / *en* sertraline; Zoloft; Lustral / *it* sertralina; Zoloft; Tatig
 - es fluvoxamina; Dumirox / *en* fluvoxamine; Floxyfral; Luvox; Fevarin / *it* fluvoxamina; Maveral; Fevarin; Dumirox
 - es citalopram; Celexa; Seropram; Talpram; Prisdal Z; Cipramil / *en* citalopram; Celexa; Cipramil / *it* citalopram; Elopram; Seropram
 - es escitalopram / *en* escitalopram; Lexapro; Cipralex / *it* escitalopram; Entact; Cipralex
 - es inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina y noradrenalina; inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina y norepinefrina / *en* dual serotonin-norepinephrine re-uptake inhibitors / *it* inibitori della ricaptazione della serotonina e della noradrenalina
 - es venlafaxina / *en* venlafaxine / *it* venlafaxina; Efexor; Zarelis
3. Medicamentos ansiolíticos
 - es benzodiazepina / *en* benzodiazepine / *it* benzodiazepina
 - es alprazolam; Trankimazin / *en* alprazolam; Xanax / *it* alprazolam; Alpravecs; Alprazig; Mialin; Valeans; Xanax
 - es lorazepam; Placinoral; Donix; Orfidal / *en* lorazepam; Ativan; Temesta / *it* lorazepam; Control; Lorans; Tavor; Temesta; Zeloram
4. Medicamentos antipsicóticos de segunda generación
 - es risperidona; Arketin; Calmapride; Diaforin; Risperdal / *en* risperidone; Risperdal/ *it* risperidone; Belivon

Conclusiones

Tras haber investigado el tratamiento farmacológico para el Trastorno Obsesivo Compulsivo, con la información recogida en todo el proceso hemos podido elaborar este trabajo de la parte práctica de la asignatura Terminología aplicada a la Traducción e Interpretación.

Además de conocer e interiorizar los contenidos requeridos en el trabajo —el árbol de campo, las fichas terminológicas, la introducción de las mismas en un gestor terminológico y las redes conceptuales—, hemos comprobado que, aunque no seamos expertas en un tema determinado, como traductoras, podemos semiespecializarnos gracias a la documentación, a la consulta a expertos y a la aplicación de los conocimientos adquiridos en esta asignatura. Debemos mencionar que esta semiespecialización es cauta porque equivocarse en la terminología de una traducción es un error de traducción inadmisibile.

Aunque en este caso los nombres de los principios activos no difieran demasiado, existe una gran variación denotativa cuando se trata de los nombres comerciales que reciben los medicamentos en cada país —en nuestro trabajo, hemos contemplado España, países anglosajones e Italia. En lo que a nombres comerciales se refiere, hemos observado las siguientes situaciones terminológicas: el nombre comercial es igual en los tres países, cada país tiene un nombre comercial propio o más de uno y, por último, el medicamento no se comercializa en uno de los tres países y no presenta ningún nombre comercial.

En cuanto a la denominación elegida para cada medicamento, hemos extraído algunas características: en general, las marcas en Italia coinciden con las del Reino Unido y en España también suelen coincidir con estas, pero no es la norma; de todas formas, aunque el nombre comercial del medicamento sea el mismo, los hablantes tienden a adaptarlo fonética y fonológicamente a su lengua. También creemos que es importante destacar la función que cumple el nombre de un producto para darlo a conocer al mercado porque, como el nombre está ligado al *marketing*, para crear el nombre comercial se juega con las letras del principio activo (como lorazepam y Zelarom) o se hace referencia a alguno de sus efectos (como alprazolam y Trankimazin).

Para terminar, queremos destacar que el tratamiento farmacológico del Trastorno Obsesivo Compulsivo es un tema complejo, por lo que el trabajo de investigación ha sido intenso y enriquecedor. Tras haber elaborado este proyecto, hemos comprendido el significado de coincidencia conceptual en el campo de la Terminología.

Bibliografía

De consulta

Gutiérrez Sánchez, M. H. Licenciada en Medicina y Cirugía por la Universidad El Bosque el año 1984 en Bogotá con número de colegiado 25 2503721.

Navarro, F. A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina*. 2ª ed. rev. mej. y ampl. Madrid: McGraw-Hill, 2005.

Unión Europea. *InterActive Terminology for Europe*. Luxemburgo: Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea, 2007. URL: <<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>> (Última consulta: 1 de abril de 2014)

Vidal Vademecum Spain. Vademecum.es. Madrid: Barcelona: Vidal Vademecum Spain, [s.a.]. URL: <<http://www.vademecum.es/>> (Última consulta: 1 de abril de 2014)

De vaciado

ES

Clínica del Sistema Nervioso. *Guía para el tratamiento de los trastornos depresivos o ansiosos* [en línea]. 2ª edición. URL: <http://clinica-snc.com/files/2011/02/Libro_depresion_y_ansiedad_2aED.pdf>

Instituto Nacional de Salud Mental. *Trastornos de ansiedad* [en línea]. Bethesda: Instituto Nacional de Salud Mental, 2008. URL: <<http://www.nimh.nih.gov/health/publications/espanol/trastornos-de-ansiedad/index.shtml>> (Última consulta: 29 de marzo de 2014)

Math, S.; Janardhan Reddy, Y. *Analizan las características del tratamiento farmacológico del trastorno obsesivo compulsivo* [en línea]. Argentina: IntraMed, 2010. URL: <<http://www.intramed.net/contenidover.asp?contenidoID=66107>> (Última consulta: 29 de marzo de 2014)

EN

Komossa, K. *et al.* «Second-Generation Antipsychotics for Obsessive Compulsive Disorder». En: *The Cochrane Library*. 1, art. CD008141. [S. l.]: John Wiley & Sons, cop. 2009.

Ravindran, L. N.; Stein, M. B. «Anxiety Disorders: Somatic Treatment». En: Sadock, B. J.; Sadock, V. A.; Ruiz, P. *Kaplan & Sadock's Comprehensive Textbook of Psychiatry*. 9ª ed. Vol. 1, cap. 14. [S. l.]: Lippincott Williams & Wilkins, cop. 2009.

IT

Amato, M. P.; Zipoli, V. *Disturbi psichiatrici*. Milano: Springer-Verlag Italia, 2004. ISBN 88-470-0242-7.

Associazione Italiana Disturbo Ossessivo-Compulsivo. *Cura del Disturbo Ossessivo-Compulsivo*. URL:<<http://www.aidoc.it/cura.htm>> (Última consulta. 29 de marzo de 2014)

Santoro, S. *Quando gli psicofarmaci bisogna proprio prenderli (?)*. Trieste: Dipartimento di Salute Mentale, 2007.